

## The Royal Hours of Theophany

At the beginning of the second hour (8:00 A.M.), the bells are rung. When we have assembled in church, the priest vesteth in epitrachilion and phelonion, and the deacon in stikharion. The paraecclesiarch setteth forth an analogion, suitably adorned, facing the royal doors, and he lighteth a candle on a candle-stand. The priest entereth the nave of the church, or the refectory, through the royal doors, the deacon preceding him bearing a censer. The priest setteth the Holy Gospel on the analogion and, standing before the analogion, intoneth the usual beginning, and after the exclamation [following the Lord's Prayer], the priest censeth around the analogion on which the Holy Gospel resteth, and then censeth the rest of the icons, the whole temple, the superior and the brethren.

### FIRST HOUR

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be

## ПОСЛЕДОВАНИЕ ЧАСОВ И ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ ПЕВАЕМЫХ В НАВЕЧЕРИИ БОГОЯВЛЕНИЯ

Царские часы совершаются при открытых царских вратах. Священник в епитрахили, фелони и, по традиции, в поручах, с Евангелием в руках (в предшествии свещеносца и диакона в облачении, с кадиллом и свечой) выходит из алтаря через царские врата к поставленному посреди церкви прямо против царских врат аналою. Обойдя вокруг аналоя, свещеносец ставит свечу с его восточной стороны. Иерей, положив Евангелие на аналой, произносит начальный возглас:

### ЧАС ПЕРВЫЙ

**Иерей:** Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

Слава Тебѣ, Бѣже наш, слава Тебѣ.

Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святѣй Бѣже, Святѣй Крепкий, Святѣй Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да

done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

Lord, have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Reader:** O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

## Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them

будет воля Твоя, яко на Небесі и на землі. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

**Чтец:** Приидите, поклонимся Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареві нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареві и Богу нашему.

С началом чтения псалмов иерей, в предшествии диакона со свечой, совершает каждение:

1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) затем кадит алтарь, 3) иконостас, 4) весь храм и народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращаются к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

## Псалом 5.

Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое. Вонми гласу моления моего, Царю мой и Боже мой, яко к Тебе помолюся, Господи. Заутра услыши глас мой, заутра предстану Ти, и узриши мя. Яко Бог не хотяй беззакония, Ты еси: не приселится к Тебе лукавнуяй, ниже пребудут беззаконницы пред очима Твоима: возненавидел еси вся делающыя беззаконие. Погубиши вся глаголющыя лжу: мужа кровей и лстыва гнушается Господь. Аз же множеством милости Твоея, вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страхе Твоем. Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их: языки своими льщаху. Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих, по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя,

fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

### Psalm 22

The Lord is my shepherd, and I shall not want. In a place of green pasture, there hath He made me to dwell; beside the water of rest hath He nurtured me. He hath converted my soul, He hath led me on the paths of righteousness for His name's sake. For though I should walk in the midst of the shadow of death, I will fear no evil, for Thou art with me; Thy rod and Thy staff, they have comforted me. Thou hast prepared a table before me in the presence of those who afflict me. Thou hast anointed my head with oil, and Thy cup which filleth me, how excellent it is! And Thy mercy shall pursue me all the days of my life, and I will dwell in the house of the Lord unto length of days.

### Psalm 26

The Lord is my light and my savior; whom then shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid? When the wicked draw nigh against me to eat my flesh, those who afflict me and are mine enemies, they themselves became weak and they fell. Though a host should array itself against me, my heart shall not be afraid; though war should rise up against me, in this have I hoped. One thing have I asked of the Lord, this will I seek after: That I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, that I may behold the delight of the Lord, and that I may visit His holy temple. For He hid me in His tabernacle in the day of my troubles, He sheltered me in the secret place of His tabernacle, upon a rock hath He exalted me. And now, behold, He exalted my head above mine enemies. I went round about and I sacrificed in His tabernacle a sacrifice of praise and jubilation; I will sing and I will chant unto the Lord. Hearken, O Lord, unto my voice, wherewith I cried; have mercy on me, and hearken unto me. My heart said unto Thee: I will seek the Lord. My face hath sought after Thee; Thy face, O Lord, will I seek. Turn not Thy face from me and turn not away in wrath

Господи. И да возвеселятся вси уповаующи на Тя, во век возрадуются, и вселишися в них, и похвалятся о Тебе любящии имя Твое. Яко Ты благословиши праведника, Господи: яко оружием благоволения венчал еси нас.

### Псалом 22:

Господь пасет мя, и ничтоже мя лишит. На месте злачне, тамо всели мя, на воде покойне воспита мя. Душу мою обрати, настави мя на стези правды имене ради Своего. Аще бо и пойду посреде сени смертных, не убоюся зла, яко Ты со мною еси, жезл Твой и палица Твоя, та мя утешиста. Уготовал еси предо мною трапезу, сопротив стужающим мне, умастил еси елеем главу мою, и чаша Твоя уповаующи мя, яко державна. И милость Твоя поженет мя вся дни живота моего, и еже вселити ми ся в дом Господень, в долготу дней.

### Псалом 26:

Господь просвещение мое и Спаситель мой, кого убоюся? Господь Защититель живота моего, от кого устрашуся? Внегда приближатися на мя злобующим, еже снести плоти моя, оскорбляющие мя и врази мой, тии изнемогаша и падоша. Аще ополчится на мя полк, не убоится сердце мое, аще востанет на мя брань, на Него аз уповаю. Едино просих от Господа, то взыщу: еже жити ми в дому Господни вся дни живота моего, зрети ми красоту Господню и посещати храм святыи Его. Яко скры мя в селении Своем в день зол моих, покры мя в тайне селения Своего, на камень вознесе мя. И ныне се вознесе главу мою на враги моя. Обидох и пожрох в селении Его жертву хваления и воскликновения, пою и воспую Господеви. Услыши, Господи, глас мой, имже возвах: помилуй мя и услыши мя. Тебе рече сердце мое: Господа взыщу. Взыска Тебе лице мое, лица Твоего, Господи, взыщу. Не отврати лица Твоего от мене и не уклонися гневом от раба Твоего, помощник мой буди, не

from Thy servant. Be Thou my helper; cast me not utterly away, and forsake me not, O God my Savior. For my father and my mother have forsaken me, but the Lord hath taken me to Himself. Set me a law, O Lord, in Thy way, and lead me in the right path because of mine enemies. Deliver me not over unto the souls of those who afflict me, for unjust witnesses are risen up against me, and injustice hath lied to itself. I believe that I shall see the good things of the Lord in the land of the living. Wait on the Lord; be thou manful, and let thy heart be strengthened, and wait on the Lord.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** The River Jordan was once turned back by the mantle of Elisha / when Elijah had been taken up, / and the waters were divided hither and thither. / And for him the watery path became dry, / verily as a type of baptism, / whereby we cross the flowing stream of life. // Christ hath appeared in the Jordan to sanctify the waters.

**Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Theotokion:** What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven, for from thee hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise, for from thee bath blossomed forth the flower of immortality. Virgin, for thou hast remained incorrupt. Pure Mother, for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

**Then these stichera, the composition of Sophronius, Patriarch of Jerusalem:**

**Tone 8 [Sticheron Melody]:**

**Choir:** Today the nature of the waters is sanctified: / the Jordan parteth / and turneth back the streams of its waters, // beholding the Master baptized.

**Reader: Therefore will I remember Thee / from the land of Jordan and Hermoniem.**

отри́ни мене́ и не оста́ви мене́, Бо́же, Спаси́телю мой. Я́ко оте́ц мой и ма́ти моя́ оста́виста́ мя, Госпо́дь же воспри́ят мя. Зако́ноположи́ ми, Го́споди, в пу́ти Твоём и наста́ви мя на сте́зю пра́вую враг мои́х ра́ди. Не преда́ждь мене́ в ду́ши стужа́ющих ми, я́ко воста́ша на мя сви́детелие непра́веднии и солга́ непра́вда себе́. Ве́рую ви́дети блага́я Госпо́дня на землі живы́х. Потерпи́ Го́спода, мужа́йся, и да кре́пится се́рдце твоё, и потерпи́ Го́спода.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

**Тропа́рь предпра́зднства, Глас 4:**

**Лик:** Возвраща́шеся ино́гда Иорда́н река́ ми́лотию Елиссее́вою, / возне́сшуся Или́и, / и разделя́хуся во́ды сю́ду и сю́ду, / и бысть ему́ сух пу́ть, я́же мо́крый, / во о́браз вои́стинну Креще́ния, / я́мже мы теку́щее жити́я прехо́дим ше́ствие: // Хри́сто́с яви́ся во Иорда́не освя́тити во́ды.

**Чтец: И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Богородичен:** Что Тя наре́чем, о Благода́тная? / Не́бо, я́ко возсия́ла еси́ Со́лнце Пра́вды. / Рай, я́ко прозябла́ еси́ цвет нетле́ния. / Де́ву, я́ко пребыла́ еси́ нетле́нна. / Чи́стую Ма́терь, я́ко имела́ еси́ на святы́х Твои́х объ́ятиях Сы́на, всех Бо́га. / Того́ моли́ спастися ду́шам на́шим.

**Тропа́рь, глас 8:**

**Лик:** Днесь вод освяща́ется естество́, / и разделя́ется Иорда́н / и свои́х вод возвраща́ет стру́и, // Влады́ку зря креща́ема. (Дважды)

**Чтец: Сего́ ра́ди помяну́х Тя / от землі Иорда́нски и Ермонийски.**

O Christ our King, Thou hast come as a man to the river, / and dost hasten to receive the baptism of a servant / at the hand of the Forerunner because of our sins, // O Good One Who lovest mankind.

**The waters saw Thee, O God, / the waters saw Thee and were afraid.**

O Christ our King, Thou hast come as a man to the river, / and dost hasten to receive the baptism of a servant / at the hand of the Forerunner because of our sins, // O Good One Who lovest mankind.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

To the voice of one crying in the wilderness / “Prepare ye the way of the Lord!” / didst Thou come, O Lord, having assumed the form of a servant, / asking baptism, although Thou knewest not sin. / The waters saw Thee and were afraid, / and the Forerunner trembled and cried out, saying: / “How can I enlighten the Beacon of light? / How can a servant set his hand upon his Master? / Sanctify me and the waters, O Savior // Who takest away the sin of the world!”

**Deacon:** Wisdom! Let us attend.

**Reader:** The Prokimenon in the 4th Tone: The voice of the Lord hath thundered from heaven, the Most High hath given forth His voice.

**Choir:** The voice of the Lord hath thundered from heaven, the Most High hath given forth His voice.

**Reader:** I will love Thee, O Lord, my strength; the Lord is my confirmation.

**Choir:** The voice of the Lord hath thundered from heaven, the Most High hath given forth His voice.

**Reader:** The voice of the Lord hath thundered from heaven,

**Choir:** the Most High hath given forth His voice.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Prophecy of Isaiah [35:1-10]

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Thus saith the Lord: “Be glad, thou thirsty desert: let the wilderness exult and flower as the lily.” And the desert places of Jordan shall blossom and rejoice; the glory of Lebanon hath been given unto it, and the honor of Carmel; and

**Яко** Человек на реку пришёл еси, Христэ Царю,/ и рабское Крещение прияти тщишися, Блаже,/ от Предтечеву руку// грех ради наших, Человеколюбче.

**Чтец:** Видеша Тя воды, Бже,/ видеша Тя воды и убояшася.

**Яко** Человек на реку пришёл еси, Христэ Царю,/ и рабское Крещение прияти тщишися, Блаже,/ от Предтечеву руку// грех ради наших, Человеколюбче.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

**К**о гласу вопиющаго в пустыни:/ уготовайте путь Господень,/ пришёл еси, Господи, зрак рабий приим,/ Крещения прося, не ведый греха./ Видеша Тя воды и убояшася./ Трепетен бысть Предтеча и возопи, глаголя:/ како просветит светильник Света?/ Како руку положит раб на Владыку?/ Освятит мене и воды, Спасе,// вземлай мира грех.

**Диакон:** Премудрость. Вонмем.

**Чтец:** Прокимен, глас 4й : **И** возгремё с Небесё Господь,/ и Вьшний даде глас Свой.

**Лик:** **И** возгремё с Небесё Господь,/ и Вьшний даде глас Свой.

**Чтец:** **В**озлюблю Тя, Господи, крепосте моя, Господь утверждение мое.

**Лик:** **И** возгремё с Небесё Господь,/ и Вьшний даде глас Свой.

**Чтец:** **И** возгремё с Небесё Господь,/

**Лик:** и Вьшний даде глас Свой.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Пророчества Исаиина чтение.

**Диакон:** Вонмем.

**(Глава 35):**

**Чтец:** Тако глаголет Господь: да возвеселится пустыня жаждущая, да возрадуется пустыня и процветёт, яко крин,

my people shall see the glory of the Lord and the majesty of God. Be strong, ye feeble hands and palsied knees. Comfort one another, ye faint-hearted; be strong, fear not. Behold, our God rendereth judgment, and He will render it; He will come and save us. Then shall the eyes of the blind be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then shall the lame man leap as a hart, and the tongue of the stammerers shall speak plainly: for water hath burst forth in the desert, and a channel of water in a thirsty land. And the dry land shall become pools, and a fountain of water shall be poured into the thirsty land; there shall there be a joy of birds, ready habitations and marshes. There shall be there a pure way, and it shall be called a holy way; and there shall not pass by there any unclean person, neither shall there be there an unclean way; but the dispersed shall walk on it, and they shall not go astray. And there shall be no lion there, neither shall any evil beast go up upon it, nor at all be found there; but the redeemed and gathered on the Lord's behalf shall walk in it, and shall return, and come to Zion with joy, and everlasting joy shall be over their head; for on their head shall be praise and exultation, and joy shall take possession of them: sorrow and pain, and groaning have fled away.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Acts of the holy Apostles [Acts 13: 25-33]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** In those days, as John fulfilled his course, he said: "Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh One after me, Whose shoes of His feet I am not worthy to loose." Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent. For those who dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew Him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning Him. And though they found no cause of death in Him, yet desired they Pilate that He should be slain. And when they had fulfilled all that was written of Him, they took Him down from the Tree, and laid Him in a sepulchre. But God raised Him from the dead: and He was seen many days by those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are His witnesses unto the people.

и да прозябнет, и вся возвеселятся. И возрадуются пустынная Иорданова, и слава Ливанова дана бысть ей и честь Кармилова, и людие Мои узрят славу Господню и высоту Божию. Укрепитесь, руки ослабленные, и, колена разслабленная, утешитесь, и рцыте малодушным мыслью: укрепитесь и не бойтесь, се Бог наш суд воздаёт, Той придет и спасёт нас. Тогда отверзутся очеса слепых, и ушеса глухих услышат, тогда скочит хромый, яко елень, и ясен будет язык гугнивых, яко проразися в пустыни вода и дебрь в земли жаждущей. И будет безводная в блага, и в жаждущей земли источник воды будет. Тамо будет веселие птиц, водворение сиринов, и тростий, и блага. Тамо будет путь чист, и путь свят наречётся. И не мимоидет тамо нечист, ниже будет тамо путь нечистый, рассеянии же пойдут по нему и не заблудят. И не будет тамо льва, ниже от зверей лютых взыдет нань, ниже обрящется тамо, но пойдут по нему избавлении и собрании от Господа, и обратятся, и придут в Сион с веселием и радостию, и веселие вечное над главою их. Хвала, и радование, и веселие постигнет их, отбеже болезнь, печаль и воздыхание.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Деяний святых апостол чтение.

**Диакон:** Вонмем.

**(Зачало 33):**

**Чтец:** Во дни оны, якоже скончаваше Иоанн течение, глаголаше: кого мя нещуете быти, несь аз, но се грядет по мне, Ему же несь достоин разрешити ремён сапогу Его. Мужие, братие, сынове рода Авраамля, и иже в вас, боящиися Бога, вам слово спасения Сего послася: Живущии бо во Иерусалиме и князи их сего не разумевше, и гласы пророческия, по вся субботы чтомья, осудивше Его, исполниша. И ни единыя вины смертныя обреште, просиша у Пилата убити Его. Якоже скончаша вся, яже о Нем писана, снемше со Древа, положиша во гробе. Бог же воскреси Его от мертвых. Иже явися на дни многи совозшедшим с Ним от Галилеи во Иерусалим, иже ныне суть свидетелие Его к людем. И мы вам благовествуем обетование, бывшее ко отцем, яко сие Бог исполнил есть нам, чадом их,

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew. [3: 1-11 §5]

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judæa, And saying: “Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand. For this is He Who was spoken of by the Prophet Isaiah, saying: ‘The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make His paths straight.’” And the same John had his raiment of camel’s hair, and a leathern girdle about his loins; and his food was locusts and wild honey. Then went out to him Jerusalem, and all Judæa, and all the region round about Jordan, And were baptized of him in Jordan, confessing their sins. But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them: “O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come? Bring forth therefore fruits meet for repentance: and think not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham. And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire. I indeed baptize you with water unto repentance, but He Who cometh after me is mightier than I, Whose shoes I am not worthy to bear: He shall baptize you with the Holy Spirit, and with fire.”

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me.

Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments.

Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

воздвиг Иисуса.

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И дѹхови твоемѹ.

**Диакон:** Премѹдрость, прѹсти, услѹшим святѹго Евѹнгелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дѹхови твоемѹ.

**Иерей:** От Матфея Святѹго Евѹнгелия чтѣние.

**Лик:** Слава Тебѣ, Гѹсподи, слава Тебѣ.

**Диакон:** Вѹннем.

**(Зачѹло 5:)**

**Иерей:** Во врѣмя ѳно прииде Иоѳнн Креститель, проповѣдуя в пустыни Иудейстей и глаголя: покаяйтесь, приближи бо ся Цѹрство Небѣсное. Сей бо есть речѣнный Исѹиим прорѹком, глаголющим: глас вопиющаго в пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Егѹ. Сам же Иоѳнн имяше ризу свою от влас вельблѹждь и пояс усмѣн о чрѣслех своих; снѣдь же егѹ бе прѹжие и мед дивий. Тогда исхождаше к немѹ Иерусалима и вся Иудея, и вся страна Иорданская. И крещѹхуса во Иордане от негѹ, исповѣдающе грехи своя. Видев же Иоѳнн многи фарисѣи и саддукѣи, грядѹщия на Крещѣние егѹ, речѣ им: рождѣния ехиднова, кто сказа вам бежати от бѹдущаго гнѣва? Сотворите ѹбо плоды, достѹйны покаяния. И не начинайте глаголати в себѣ: отца имамы Авраѹма. Глаголю бо вам, яко мѹжет Бог от камения сегѹ воздвигнути чада Авраѹму. Ужѣ бо и секира при корени дрѣва лежит: всяко ѹбо дрѣво, ѣже не творит плода добра, посекаемо бывѹет и во огонь вметаемо. Аз ѹбо крещѹю вы водою в покаяние, Грядый же по мне, крѣпий менѣ есть, Емѹже несмь достѹин сапоги понести, Той вы крестит Дѹхом Святым.

**Лик:** Слава Тебѣ, Гѹсподи, слава Тебѣ.

**Чтец:** Стопы моя направи по словеси Твоемѹ / и да не обладает мною всякое беззаконие. /

Избави мя от клеветы человеческия, / и сохранию заповеди Твоя. /

Лице Твое просвети на раба Твоего / и научи мя оправданием Твоим.

Да исполнятся уста моя хваления Твоего,

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** In the streams of the Jordan today / the Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me, / for, I am come to save Adam, // the first-fashioned man.

**Reader:** Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith

Господи, / яко да воспою славу Твою, / весь день великолѣпие Твое.

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкий, Святѣй Безсмѣртный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Аминь.

**Кондак Предпразднства. Глас 4:**

**Лик:** Во струях днесь Иорданских быв, Господь/ Иоанну вопиет:/ не убойся крестити Мя,/ спасти бо приидох// Адама первозданнаго.

**Чтец:** Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христѣ Бѣже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагодарне, Иже праведныя любяй и грешныя милуяй, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болѣзней, оградѣ нас святѣми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и



and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

**Priest:** O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

**Reader:** Amen.

**Prayer of the First Hour:**

**Priest:** O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

### THIRD HOUR

At the beginning of the Third and Sixth Hours, the deacon censeth only the Gospel, the icons, the superior and the choirs.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

**Psalm 28**

Bring unto the Lord, ye sons of God, bring unto the Lord the sons of rams; bring unto the Lord glory and honor. Bring unto the Lord the glory due unto His name, worship the Lord in His holy

в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

**Иерей:** Бóже, ущедри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

**Чтец:** Аминь.

**Молитва часа**

**Иерей:** Христэ, Свете Истинный, просвещаяй и освящаяй всякаго человека, грядущаго в мир, да знаменается на нас свет лица Твоего, да в нем узрим Свет неприступный: и исправи стопы наша к деланию заповедей Твоих, молитвами Пречистыя Твоея Матере, и всех Твоих святых, аминь.

### ЧАС ТРЕТИЙ

Во время чтения псалмов 3-го часа диакон (если нет, то иерей) совершает малое каждение храма: кадит 1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) иконостас, 3) предстоятеля, 4) народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращается к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

**Псалом 28**

Принесите Господеву сынове Божии, принесите Господеву сыны овни, принесите Господеву славу и честь. Принесите Господеву славу Имени Его, поклонитесь

court. The voice of the Lord is upon the waters; the God of glory hath thundered, the Lord is upon the many waters. The voice of the Lord in might, the voice of the Lord in majesty, The voice of the Lord Who breaketh the cedars, yea, the Lord will break the cedars of Lebanon. And He will break them small like the calf of Lebanon, and His beloved is like a son of the unicorns. The voice of the Lord Who divideth the flame of fire, The voice of the Lord Who shaketh the wilderness, yea, the Lord will shake the wilderness of Kadesh. The voice of the Lord gathereth the harts, and shall reveal the thickets of oak, and in His temple every man uttereth glory. The Lord dwelleth in the flood, yea, the Lord shall sit as king for ever. The Lord will give strength unto His people; the Lord will bless His people with peace.

#### Psalm 41

As the hart panteth after the fountains of water, so panteth my soul after Thee, O God. My soul thirsted for God, the mighty, the living; when shall I come, and appear before the face of God? My tears have been my bread by day and by night, whilst it is said to me daily: Where is thy God? These things have I remembered, and I poured out my soul within me, for I shall go to the place of the wondrous tabernacle, even to the house of God, with a voice of rejoicing and thanksgiving, yea, of the sound of those who keep festival. Why art thou cast down, O my soul? And why dost thou disquiet me? Hope in God, for I will give thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God. Within me my soul hath been troubled; therefore will I remember Thee from the land of Jordan and Hermoniem, from the little mountain. Deep calleth unto deep, at the voice of Thy cataracts; all Thy billows and Thy waves have passed over me. By day the Lord will command His mercy, and by night His ode shall be with me, my prayer unto the God of my life. I will say unto God: Thou art my helper. Why hast Thou forgotten me? And wherefore go I with downcast face whilst mine enemy afflicteth me? Whilst my bones were broken, mine enemies reproached me; whilst they said to me daily: Where is thy God? Why art thou cast down, O my soul? And why dost thou disquiet me? Hope in God, for I will give thanks unto Him; He is the salvation of my countenance, and my God.

#### Psalm 50

Господеву во дворѣ святѣмъ Его. Глас Господень на водахъ, Бог славы возгремѣ, Господь на водахъ многихъ. Глас Господень в крепости, глас Господень в великолѣпии. Глас Господа, сокрушающаго кедры, и стрѣлет Господь кедры ливанскія. И истнѣтъ я, яко тельца ливанска, и возлюбленный, яко сынъ единорожь. Глас Господа, пресецающаго пламень огня, глас Господа, стрясаящаго пустыню, и стрясѣтъ Господь пустыню Каддѣйскую. Глас Господень, свершающій елѣни, и открѣет дубравы, и въ храмѣ Его всякій глаголетъ славу. Господь потопъ населяетъ, и сядетъ Господь Царь въ векъ. Господь крепость людемъ Своимъ дастъ, Господь благословитъ люди Своимъ миромъ.

#### Псалом 41:

Имже образомъ желаетъ елень на источники водныя, сице желаетъ душа моя къ Тебѣ, Боже. Возжадатъ душа моя къ Богу крепкому, живому, когда прииду и явлюся лицу Божию? Быша слезы моя мне хлебъ день и ночь, ввѣгда глаголатися мне на всякъ день: где есть Богъ твой? Сія помянухъ, и излияхъ на мя душу мою, яко пройду въ мѣсто селенія дивна, даже до дому Божия, во гласѣ радованія и исповѣданія, шума празднующаго. Вскую прискорбна еси, душе моя, и вскую смущаеши мя? Уповаи на Бога, яко исповѣмся Ему, спасеніе лица моего, и Богъ мой. Ко мнѣ самому душа моя смятѣся, сего ради помянухъ Тя отъ земли Иордански и Ермоніимски, отъ горы малыя. Бѣдна бѣдну призываетъ во гласѣ хлѣбій Твоихъ, вся высоты Твоя и волны Твоя на мнѣ преидоша. Въ день заповѣсть Господь милость Свою, и нощію песнь Его отъ менѣ, молитва Богу живота моего. Реку Богу: заступникъ мой еси, почто мя забылъ еси? И вскую, сетуя, хожду, ввѣгда оскорбляетъ врагъ? Ввѣгда сокрушатися костемъ моимъ, поношаху ми врази мои, ввѣгда глаголати имъ мне на всякъ день: где есть Богъ твой? Вскую прискорбна еси, душе моя, и вскую смущаеши мя? Уповаи на Бога, яко исповѣмся Ему, спасеніе лица моего и Богъ мой.

#### Псалом 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** The River Jordan was once turned back by the mantle of Elisha / when Elijah had been

Помилуй мя, Бóже, по велицей милости Твоёй, и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие моё. Наипаче омьй мя от беззакония моего, и от греха моего очисти мя; яко беззаконие моё аз знаю, и грех мой предо мною есть вину. Тебё Единому согреших и лукавое пред Тобю сотворих, яко да оправдишися во словесех Твоих, и победиши внегда судити Ти. Се бо, в беззаконных зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя. Се бо, истину возлюбил еси; безвестная и тайная премудрости Твоея явил ми еси. Окропиши мя иссопом, и очищуся; омьёши мя, и паче снега убелюся. Слуху моему даси радость и веселие; возрадуются кости смиренныя. Отврати лице Твое от грех моих и вся беззакония моя очисти. Сердце чисто созижди во мне, Бóже, и дух прав обнови во утробе моей. Не отвержи мене от лица Твоего и Духа Твоего Святаго не отыми от мене. Воздаждь ми радость спасения Твоего и Духом Владычним утверди мя. Научу беззаконныя путем Твоим, и нечестивии к Тебё обратятся. Избави мя от кровей, Бóже, Бóже спасения моего; возрадуется язык мой правде Твоёй. Гóсподи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою. Яко аще бы восхотел еси жертвы, дал бых убо: всесожжения не благоволиши. Жертва Бóгу дух сокрушен; сердце сокрушенно и смиренно Бог не уничижит. Ублажи, Гóсподи, благоволением Твоим Сиона, и да созиждутся стены Иерусалимския. Тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь Твой тельцы.

Слава Отцú и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебё Бóже. (трижды)

Гóсподи, помилуй. (трижды)

**Слава Отцú и Сыну и Святому Духу.**

**Тропарь предпразднства, Глас 4:**

**Лик:** Возвращашеся иногда Иордан река милотию Елиссеевою, / вознесшуся Илий, / и

taken up, / and the waters were divided hither and thither. / And for him the watery path became dry, / verily as a type of baptism, / whereby we cross the flowing stream of life. // Christ hath appeared in the Jordan to sanctify the waters.

**Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

O Theotokos, Thou art the true vine that hath blossomed forth for us the Fruit of Life. Thee do we supplicate: Intercede, O Lady, together with the holy apostles, that our souls find mercy.

**Tone 8 [Sticheron Melody]:**

**Choir:** The right hand of the Forerunner and Baptist, / the prophet honored above all other prophets, / trembled when he beheld Thee, the Lamb of God / Who purifieth the world of offenses; / and, overwhelmed by the nature of the feat required of him, / he cried aloud: "I dare not touch Thy head, O Word! / Do Thou Thyself sanctify and illumine me, / O Compassionate One, // for Thou art the life, light and peace of the world!"

**Reader: Therefore will I remember Thee / from the land of Jordan and Hermoniem.**

**Tone 4:**

The Trinity, our God, hath been revealed unto us today; / for the Father hath given utterance / to manifest testimony as to His kinship, / and the Spirit hath descended from the heavens in the form of a dove, / while the Son hath bowed His all-pure head before the Forerunner / and, being baptized, hath delivered the human race from bondage, // in that He loveth mankind.

**Reader: The waters saw Thee, O God, / the waters saw Thee and were afraid.**

**Tone 4:**

The Trinity, our God, hath been revealed unto us today; / for the Father hath given utterance / to manifest testimony as to His kinship, / and the Spirit hath descended from the heavens in the form of a dove, / while the Son hath bowed His all-pure head before the Forerunner / and, being baptized, hath delivered the human race from bondage, // in that He loveth mankind.

**Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Tone 5**

разделяхуся воды сюду и сюду, / и бысть ему́ сух путь, иже мо́крый, / во образ войстинну Крещения, / и́мже мы теку́щее жити́я прехо́дим шестви́е: // Христо́с яви́ся во Иорда́не освяти́ти во́ды.

**Чтец: И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

Богоро́дице, Ты еси́ лоза́ и́стинная, возрасти́вшая нам Плод живото́а, Тебе́ мо́лимся: моли́ся, Влады́чице, со святы́ми апо́столы поми́ловати ду́ши на́ша.

**Тропа́рь, глас 8:**

**Лик:** Предте́чи, и Крестите́ля, и проро́ка, / и паче всех почтена́ проро́к, / трепета́ше ны́не рука́ десна́я, / егда́ ви́де Тебе́, А́гнца Бо́жия, / очища́ющего ми́ру согреше́ния, / и, по́двигом одержи́мь, вопия́ше: / не сме́ю прикосну́ться, Сло́ве, верху́ Твоему́, / Сам мя освяти́ и просвети́, Ще́дре: // Ты бо еси́ Живо́т, и Свет, и Мир ми́рови. (Два́жды)

**Чтец: Сего́ ра́ди помяну́х Тя / от земли́ Иорда́нски и Ермоний́мски.**

**глас 8:**

Тро́ица, Бог наш, / Себе́ нам днесъ неразде́льно яви́: / и́бо Оте́ц явленным сви́детельством срóдства возгласи́, / Дух же голу́быным о́бразом сни́де с Небе́с, / Сын Пречи́стый верх Свой Предте́чи приклони́ / и, креще́ся, челове́чество от рабо́ты изба́ви, // я́ко Человеколю́бец.

**Чтец: Виде́ша Тя во́ды, Бо́же, / виде́ша Тя во́ды и убо́яшася.**

**глас 8:**

Тро́ица, Бог наш, / Себе́ нам днесъ неразде́льно яви́: / и́бо Оте́ц явленным сви́детельством срóдства возгласи́, / Дух же голу́быным о́бразом сни́де с Небе́с, / Сын Пречи́стый верх Свой Предте́чи приклони́ / и, креще́ся, челове́чество от рабо́ты изба́ви, // я́ко Человеколю́бец.

**Чтец: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

**Тропа́рь, глас 5:**

**Choir:** The Lord, the Bestower of life, / cometh to the Jordan in the flesh, / desiring to be baptized in human form, / in that He is compassionate; / that, delivering from every machination and snare of the serpent / us who have been deceived, / He Who is borne witness to by the Father might illumine us. / And the divine Spirit appeared with Him in the form of a dove. / Cause Him to dwell within our souls, // O Thou Who lovest mankind.

**Deacon:** Wisdom! Let us attend.

**Reader:** The Prokimenon in the 6th Tone: The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid.

**Choir:** The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid.

**Reader:** With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto God, and He was attentive unto me.

**Choir:** The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid.

**Reader:** The waters saw Thee, O God,

**Choir:** the waters saw Thee and were afraid.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Prophecy of Isaiah [1:16-20]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Thus saith the Lord: Wash ye, be ye clean; remove your iniquities from your souls before Mine eyes; cease from your iniquities; learn to do well; diligently seek judgment, deliver the one who is suffering wrong, plead for the orphan, and obtain justice for the widow. And, come, let us reason together, saith the Lord: and though your sins be as purple, I will make them white as snow; and though they be as scarlet, I will make them white as wool. And if ye be willing, and hearken to Me, ye shall eat the good of the land: but if ye be not willing, nor hearken to Me, a sword shall devour you: for the mouth of the Lord hath spoken this.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Acts of the holy Apostles [19:1-8]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** In those days, it came to pass that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper borders came to Ephesus and,

**Лик:** Грядый с плотию ко Иордану, Господи,/ креститися хотя во образе Человека, Животодавче,/ да прельстившихся нас, яко Благоутробен,/ всякия козни и сѣти змиевы избавив, просветиши,/ от Отца свидѣтельствуемь,/ Божественный же Дух голубиным видом Тебѣ предста, // но всели в души наша Того, Человеколюбче.

**Диакон:** Премудрость. Вѣнем.

**Чтец:** Прокимен, глас бй : Видеша Тя воды, Бѣже,/ видеша Тя воды и убояшася.

**Лик:** Видеша Тя воды, Бѣже,/ видеша Тя воды и убояшася.

**Чтец:** Гласом моим ко Господу воззвах, гласом моим к Богу, и внят ми.

**Лик:** Видеша Тя воды, Бѣже,/ видеша Тя воды и убояшася.

**Чтец:** Видеша Тя воды, Бѣже,/

**Лик:** видеша Тя воды и убояшася.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Пророчества Исаиина чтѣние.

**Диакон:** Вѣнем.

**(Глава 1):**

**Чтец:** Тако глаголет Господь: измѣйтесь и чисти будете, отымите лукавствия от душ ваших пред очима Моима, престаните от лукавствий ваших. Научитесь доброе творити, изыщите суда, избавите обидима, судите сирю и оправдите вдовицу. И приидите, и истязимся, – глаголет Господь, – и аще будут греси ваши, яко багряное, яко снег, убелю; аще же будут, яко червлѣное, яко волну, убелю. И аще хощете и послушаете Менѣ, благая земли снѣсте. Аще ли же не хощете, ниже послушаете Менѣ, меч вас пояст, – уста бо Господня глаголаша сѣя.

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Деяний святых апостол чтѣние.

**Диакон:** Вѣнем.

**(Зачало 42):**

**Чтец:** Во дни оны бысть внигда быти

finding certain disciples, he said unto them: "Have ye received the Holy Spirit, since ye believed?" And they said unto him: "We have not so much as heard whether there is any Holy Spirit." And he said to them: "Unto what, then, were ye baptized?" And they said: "Unto John's baptism." Then said Paul: "John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people that they should believe on Him Who should come after him, that is, on Jesus Christ." When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus. And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them, and they spoke with tongues, and prophesied. And all the men were about twelve. And he went into the synagogue, and spoke boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the holy Gospel according to St. Mark. [1:1-8 §1]

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophets: "Behold, I send My messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee. The voice of one crying in the wilderness: 'Prepare ye the way of the Lord, make His paths straight.'" John did baptize in the wilderness, and preach the baptism of repentance for the remission of sins. And John was clothed with camel's hair, and with a girdle of a skin about his loins; and he did eat locusts and wild honey; and preached, saying: "There cometh One mightier than I after me, the latchet of Whose shoes I am not worthy to stoop down and unloose. I indeed have baptized you with water; but He shall baptize you with the Holy Spirit."

Аполлосу в Коринфе, Павлу же, прошедшу вышния страны, приити во Ефес, и, обрет некия ученики, рече к ним: аще убо Дух Свят прияти есте, веровавше? Они же реша к нему: но ниже, аще Дух Святыи есть, слышахом. Рече же к ним: во что убо креститесь? Они же рекша: во Иоанново крещение. Рече же Павел: Иоанн убо крестит крещением покаяния, людем глаголя: во Грядущаго по нем да веруют, си рече во Христа Иисуса. Слышавше же, крестиса во имя Господа Иисуса. И возложшу Павлу на ня рuce, прииде Дух Святыи на ня: глаголаху же языки и пророчествоваху. Бяше же всех мужей яко дванадесать. Вшед же в сонмище, дерзаше, не обинуяся, три месяцы беседуя и уверяя яже о Царствии Божии.

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И духови твоemu.

**Диакон:** Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоemu.

**Иерей:** От Марка Святаго Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Диакон:** Воннем.

**(Зачало 1):**

**Иерей:** Зачало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия, якоже есть писано во пророцех: се аз посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, иже уготовит путь Твой пред Тобою. Глас вопиющаго в пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Его. Бысть Иоанн, крестяи в пустыни, и проповедавая крещение покаяния во отпущение грехов. И исхождаше к нему вся Иудейская страна и иерусалимляне, и крещаша вси во Иордане рече от него, исповедающе грехи своя. Бе же Иоанн оболчен власы вельблужди, и пояс усмен о чреслах его, и ядыи акриды, и мед дивий. И проповедаше, глаголя: грядет Креплии мене, во след мене, Емуже несмы достоин, преклонься, разрешити ремень сапог Его. Аз убо крестих вы в воде, Той же крестит вы Духом Святым.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way; our God is the God of salvation.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** In the streams of the Jordan today / the Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me, / for, I am come to save Adam, // the first-fashioned man.

**Reader:** Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with

**Лик:** Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

**Чтец:** Го́сподь Бог благословен, благословен Го́сподь день дне, поспешит нам Бог спасений наших, Бог наш, Бог спаса́ти.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Тро́ице, поми́луй нас; Го́споди, очисти грехи́ наша; Влады́ко, прости́ беззакония́ наша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи наша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святится́ И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги наша́, я́коже и мы оста́вляем должником нашим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

**Конда́к Предпра́зднства. Глас 4:**

**Лик:** Во стру́ях днесь Иорда́нских быв, Го́сподь/ Ио́анну вопи́ет:/ не убо́йся крестити́ Мя,/ спасти́ бо приидо́х// Ада́ма первозда́ннаго.

**Чтец:** Го́споди поми́луй. (40 раз)

И́же на вся́кое вре́мя и на вся́кий час, на Небеси́ и на землі, покланя́емый и сла́вимый, Христе́ Бо́же, Долготерпели́ве, Многоми́лостиве, Многобла́гоутро́бне, И́же пра́ведныя любя́й и грешны́я ми́луяй, И́же вся зовы́й ко спасе́нию обеща́ния ра́ди бу́дущих благ. Сам, Го́споди, приими́ и наша́ в час сей моли́твы и испра́ви живо́т наш к за́поведем Твои́м, ду́ши наша́ освяти́, телеса́ очисти́, помышле́ния испра́ви, мы́сли очисти́ и изба́ви нас от вся́кия ско́рби, зол и боле́зней, огради́ нас святы́ми Твои́ми

Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**Reader:** Amen.

O Master God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

## SIXTH HOUR

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

**Psalm 73**

O God, why hast Thou cast us off unto the end? Why hath Thine anger raged against the sheep of Thy pasture? Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning. Thou hast redeemed the rod of Thine inheritance, this Mount Zion wherein Thou hast dwelt. Lift

Ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи помилуй. (трижды)

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

**Священник:** Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.

**Чтец:** Аминь.

Владыко Боже Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святыи Душе, Единое Божество, Единая Сила, помилуй мя, грешнаго, и имиже веши судьбами, спаси мя, недостойнаго раба Твоего, яко благословен еси во веки веков, аминь.

## ЧАС ШЕСТЫЙ

Во время чтения псалмов 6-го часа диакон (если нет, то иерей) совершает малое каждение храма: кадит 1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) иконостас, 3) предстоятеля, 4) народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращается к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

**Псалом 73:**

**Чтец:** Вскую, Боже, отринул еси до конца? Разгневался ярость Твоя на овцы пажители Твоея. Помяни сонм Твой, егоже стяжал еси исперва, избавил еси жезлом достояния Твоего, гора Сион сия, в нейже вселился еси. Воздвигни рuce Твой на гордыни их в конец, елика



up Thy hands against their pride at the end, against the things which the enemy hath wickedly done in Thy holy place. And those who hate Thee have boasted in the midst of Thy feast. They set up their ensigns, yea, signs (though they knew it not) as it were for the departing on high. As in a forest of trees, with axes they cut down the doors thereof together, with two-edged axe and mason's hammer have they broken it down. With fire have they burned down Thy sanctuary, they have profaned even unto the ground the habitation of Thy name. They said in their heart, even the whole kindred of them together: Come let us abolish all the feasts of God from the earth. Our signs have we not seen; there is no more any prophet, and he will know us no more. How long, O God, shall the enemy utter reproaches? Shall the adversary provoke Thy name to the end? Wherefore turnest away Thy hand, and Thy right hand out of the midst of Thy bosom for ever? But God is our king before the ages, He hath wrought salvation in the midst of the earth. Thou didst establish the sea by Thy might, Thou didst break the heads of the dragons in the water. Thou didst crush the head of the dragon, Thou gavest him as food to the Ethiopian peoples. Thou hast cloven fountains and torrents, Thou hast dried up the rivers of Etham. Thine is the day and Thine is the night; Thou hast perfected the light and the sun. Thou hast made all the borders of the earth; summer and spring hast Thou fashioned. Be mindful of this Thy creation. The enemy hath reproached the Lord, and a mindless people hath provoked Thy name. O deliver not unto beasts the soul which doth confess Thee; of the souls of Thy paupers be not forgetful unto the end. Look Thou upon Thy covenant, for the dark places of the earth are filled with the houses of iniquity. Let not the humbled and shamed man be turned away; the beggar and the poor man shall praise Thy name. Arise, O God, judge Thine own cause; remember the reproach made against Thee by the mindless man all the day long. Forget not the voice of Thy suppliants; the pride of those who hate Thee ascendeth continually.

### Psalm 76

With my voice unto the Lord have I cried, with my voice unto God, and He was attentive unto me. In the day of mine affliction I sought out God, with my hands upraised by night before Him, and I was not deceived. My soul refused to

лукавнова враг во святѣм Твоѣм. И восхвалишася ненавидящии Тя посредѣ праздника Твоего, положиша знаменія своя, знаменія, и не познаша. Яко во исходѣ превѣше, яко в дубравѣ дрѣвяне, секирами разсекѡша двѣри его вкупѣ, сѣчивом и оскѡрдом разрушиша и. Возжѡша огнѣм святило Твоѣ, на землѣ оскверниша жилище Имене Твоего. Рѣша в сѣрдцы своѣм южики их вкупѣ: приидите, и отставим вся праздники Бѡжия от землѣ. Знаменія их не видѣхом: несть ктому пророка, и нас не познает ктому. Докѡле, Бѡже, поносит враг, раздражит противный Имя Твоѣ до конца? Вскую отвращаеши руку Твою и десницу Твою от средѣ недра Твоего в конец? Бог же, Царь наш прежде вѣка, содела спасение посредѣ землѣ. Ты утвердил еси силою Твоею море, Ты стерл еси главы змиев в водѣ, Ты сокрушил еси главу змиеву, дал еси тогѡ брашно людем Ефиѡпским. Ты расторгл еси источники и потоки, Ты изсушил еси рѣки Ифамскія. Твой есть день, и Твоя есть ночь, Ты совершил еси зарю и солнце. Ты сотворил еси вся предѣлы землѣ, жатву и весну, Ты создал еси я. Помяни сия: враг поноси Господеву, и людие безумнии раздражиша Имя Твоѣ. Не предаждь зверем душу, исповедающуюся Тебѣ, душ убогих Твоих не забуди до конца. Призри на завет Твой, яко исполнишася помраченнии землѣ домов беззаконий. Да не возвратится смиренный посрамлен, нищ и убог восхвалита Имя Твоѣ. Востани, Бѡже, суди прю Твою, помяни поношение Твоѣ, еже от безумнаго весь день. Не забуди гласа молитвенник Твоих, гордыня ненавидящих Тя взыде вину.

### Псалом 76:

Гласом моим ко Господу возвах, гласом моим к Богу, и внят ми. В день скорби моея Бога взысках руками моима, ночью пред Ним, и не прельщен бых: отвержеся утешиться душа моя. Помянух Бога и возвеселихся;

be comforted; I remembered God and I was gladdened; I spake in idleness and my spirit became faint-hearted. Mine eyes were wakeful before the watches; I was troubled and spake not. I thought upon the days of old, and the years of ages past I called to mind, and I meditated. By night I pondered in my heart, and my spirit searched diligently. Will the Lord then cast me off unto the ages, and will He be favorable no more? Or will He cut off His mercy unto the end? Hath He brought to an end His word from generation to generation? Or will the Lord forget to be merciful? Or in His wrath will He shut up His compassions for ever? And I said: Now have I made a beginning; this change hath been wrought by the right hand of the Most High. I remembered the works of the Lord; for I will remember Thy wonders from the beginning. And I will meditate on all Thy works, and I shall ponder upon Thy ways. O God, in the sanctuary is Thy way. What God is as great as our God? Thou art God Who worketh wonders. Thou hast made Thy power known among the peoples; with Thine arm hast Thou redeemed Thy people, the sons of Jacob and Joseph. The waters saw Thee, O God, the waters saw Thee and were afraid; the abysses were troubled. Great was the resounding sound of the waters, the clouds gave forth a voice. Yea, for Thine arrows passed abroad; the voice of Thy thunder is in their rolling. And Thy lightnings have lightened the world; the earth was shaken and it trembled. In the sea are Thy byways, and Thy paths in many waters; and Thy footsteps shall not be known. Thou leddest Thy people as sheep by the hand of Moses and Aaron.

### Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners.

поглумляхся, и малодушествоваше дух мой. Предварите стражи́бы́ очи́ мой, смято́хся и не глаго́лах. Помыслих дни́ пер́выя, и ле́та вѣчная помяну́х, и поуча́хся. Но́щию се́рдцем мо́им глумля́хся, и тужа́ше дух мой. Еда́ во ве́ки отринет Госпо́дь и не приложит благово́лити па́ки? Или́ до конца́ ми́лость Свою́ отсече́т, сконча́ глаго́л от ро́да в род? Еда́ забудет ущедри́ти Бог или́ удержит во гнѣве Своём щедро́ты Сво́я? И рех: ны́не нача́х, сия́ изме́на десни́цы Вы́шняго. Помяну́х дела́ Господня́, я́ко помяну́ от нача́ла чуде́са Тво́я. И поучу́ся во всех дѣлах Тво́их и в начинани́их Тво́их поглумлю́ся. Бо́же, во святе́м путь Тво́й: кто Бог ве́лий, я́ко Бог наш? Ты еси́ Бог, творя́й чуде́са, сказа́л еси́ в лю́дех си́лу Твою́. Изба́вил еси́ мѣшцею Твое́ю лю́ди Тво́я, сы́ны Иа́ковли и Ио́сифовы. Видеша Тя во́ды, Бо́же, видеша Тя во́ды и убоя́шася, смято́шася бѣздно́. Мно́жество шу́ма вод, глас да́ша о́блацы, я́бо стрѣлы Тво́я прехо́дят. Глас гро́ма Твоего́ в колеси́, освети́ша мо́лния Тво́я вселе́нную, подви́жеся и трѣпетна бысть земля́. В мо́ри пути́е Тво́й, и стези́ Тво́й в вода́х мно́гих, и следы́ Тво́я не позна́ются. Наста́вил еси́, я́ко о́вцы, лю́ди Тво́я руко́ю Моисе́овою и Ааро́нею.

### Псалом 90

Живы́й в по́мощи Вы́шняго, в кро́ве Бо́га Небе́снаго водвори́тся. Рече́т Го́сподеви: Засту́пник мой еси́ и Прибе́жище моё, Бог мой, и упова́ю на Него́. Я́ко Той изба́вит тя от се́ти лóвчи и от словесе́ мяте́жна, плещма́ Сво́йма осенит́ тя, и под криле́ Его́ наде́еши́ся: ору́жием объ́дет тя и́стина Его́. Не убойи́ся от стра́ха но́щнаго, от стрелы́ летя́щая во дни, от ве́щи во тме прехо́дящая, от сря́ца и бе́са полу́деннаго. Падѣт от страны́ твое́я ты́сяща, и тма одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится, оба́че очима́ тво́йма смóтриши, и возда́ние грѣшников у́зриши. Я́ко Ты, Го́споди, упова́ние моё, Вы́шняго положи́л еси́ прибе́жище твое́. Не при́дет к тебе́ зло и ра́на не прибли́жится телеси́

For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** The River Jordan was once turned back by the mantle of Elisha / when Elijah had been taken up, / and the waters were divided hither and thither. / And for him the watery path became dry, / verily as a type of baptism, / whereby we cross the flowing stream of life. // Christ hath appeared in the Jordan to sanctify the waters.

**Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do thou beseech Him that was born of thee, O Virgin Theotokos, for the supplication of a mother availeth much to win the Master's favor. Disdain not the prayers of sinners, O all-pure one, for merciful and mighty to save is He Who deigned also to suffer for our sake.

**Tone 8 [Sticheron Melody]:**

**Choir:** Thus did the Lord say unto John: / "Come and baptize Me Who have created thee, / Who enlighten thee with grace and purify all! / Touch thou My divine head, and be not hesitant. / Let it be so now, for I have come to fulfill all righteousness. / Do thou in no wise be reluctant, / for I hasten to destroy the prince of darkness, / the adversary who hideth in the waters, / that I may

твоёму, яко Ангелом Своим заповесть о тебе, сохранити тя во всех путех твоих. На руках возмут тя, да не когда преткнешися о камень ногу твою, на аспида и василиска наступиши, и попереши льва и змия. Яко на Мя упова и избавлю и, покрыву и, яко позна имя Моё. Воззовет ко Мне и услышу его, с ним есмь в скорби, измю его и прославлю его, долготю дний исполню его и явлю ему спасение Моё.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

**Тропарь предпразднства, Глас 4:**

**Лик:** Возвращаешься иногда Иордан река милотию Елиссеевою, / вознесшуся Илий, / и разделяхуся воды сюду и сюду, / и бысть ему сух путь, иже мокрый, / во образ войстинну Крещения, / иже мы текущее жития преходим шествие: // Христос явися во Иордане освятити воды.

**Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Яко не имамы дерзновения за премногия грехи наша, / Ты иже от Тебе Родшагося моли, Богородице Дево, / много бо может моление Матернее ко благосердию Владыки. / Не презри грешных мольбы, Всечистая, / яко милостив есть и спасти могый, / Иже и страдати о нас изволивый.

**Тропарь, глас 8:**

**Лик:** Тако глаголет Господь ко Иоанну: / пророче, гряди крестити Мене, / тебе создавшего, и просвещающего благодатию, / и очищающего всех. / Прикоснися Божественному Моему верху, / и не усумнися. / Прочее остави ныне, / ибо исполнити приидох правду всякую. / Ты же не усумнися отнюд, / ибо таящегося в водах

now deliver the world from his snares, // granting everlasting life, in that I love mankind.”

**Reader: Therefore will I remember Thee / from the land of Jordan and Hermoniem.**

**Tone 4:**

Today the prophecy of the Psalmist hasteneth to its fulfillment; / for he said: The sea beheld and fled, / Jordan turned back before the face of the Lord, / before the face of the God of Jacob, / Who came to receive baptism from His servant, / that we also, having been washed clean of the impurity of idolatry, // may be enlightened in soul for His sake.

**Reader: The waters saw Thee, O God, / the waters saw Thee and were afraid.**

**Tone 4:**

Today the prophecy of the Psalmist hasteneth to its fulfillment; / for he said: The sea beheld and fled, / Jordan turned back before the face of the Lord, / before the face of the God of Jacob, / Who came to receive baptism from His servant, / that we also, having been washed clean of the impurity of idolatry, // may be enlightened in soul for His sake.

**Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

**Tone 5**

Why dost thou turn thy waters back, O Jordan? / Wherefore dost thou withdraw thy streams? / Why dost thou not rush forward in accordance with thy nature? / “I am unable to bear the Fire which consumeth me!” it said; / “I marvel and am astonished by His extreme condescension; / for I am not accustomed to washing One Who is clean, / neither am I used to cleansing One Who is sinless; / but rather it is my wont to purify defiled vessels. / Christ Who is baptized in me / teacheth me to burn up the thorns of offenses! / John, the voice of the Word, beareth witness to me, crying: / ‘Behold, the Lamb of God Who taketh away the sins of the world!’” / O ye faithful, to Him let us cry out: / O God Who hast revealed Thyself for our salvation, // glory be to Thee!

**Deacon: Wisdom! Let us attend.**

**Reader: The Prokimenon in the 4th Tone: In the sea are Thy byways, and Thy paths in many waters.**

борителя, / князя тьмы, тщуся погубити, / избавляя мир от его сетей ныне, // подаю яко Человеколюбец Живот вечный. (Дважды)

**Чтец: Сего ради помянух Тя / от земли Иордански и Ермонийски.**

**глас 6:**

Днесь псаломское пророчество конец прияти спешит: / море бо, – рече, – виде и побеже, / Иордан возвратися вспять / от лица Господня, от лица Бога Иаковля, / пришедша от раба прияти Крещение. / Яко да и мы, идольская измывшися нечистоты, // просветимся душами Его ради.

**Чтец: Видеша Тя воды, Боже, / видеша Тя воды и убояшася.**

**глас 6:**

Днесь псаломское пророчество конец прияти спешит: / море бо, – рече, – виде и побеже, / Иордан возвратися вспять / от лица Господня, от лица Бога Иаковля, / пришедша от раба прияти Крещение. / Яко да и мы, идольская измывшися нечистоты, // просветимся душами Его ради.

**Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

**глас 5:**

Что возвращаеши твои воды, о Иордане? / Что воспяшаеши струи, / и не преходиши еже по естеству хождение? Не мощно ми терпети, – рече, – Огня, поядающего мя. / Удивляюся и ужасаюся крайнему схождению: / яко не обыкох Чистаго измывати, / ни навикох Безгрешнаго отирати, / но оскверненные сосуды очищати, / терния поपालяти ми согрешений учит / иже во мне крещаемый Христос. / Иоанн свидетельствует ми глас Слова, вопия: / се Агнец Божий, вземляй грехи мира. / Тому, вернии, возопийм: // явлейся Боже в наше спасение, слава Тебе.

**Диакон: Премудрость. Воннем.**

**Чтец: Прокимен, глас 4й : В мори путие Твоей, / и стези Твоя в водах многих.**

**Choir:** In the sea are Thy byways, and Thy paths in many waters.

**Reader:** The voice of Thy thunder is in their rolling.

**Choir:** In the sea are Thy byways, and Thy paths in many waters.

**Reader:** In the sea are Thy byways,

**Choir:** and Thy paths in many waters.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Prophecy of Isaiah [12:3-6]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Thus saith the Lord: Draw ye water with joy out of the wells of salvation. And in that day thou shalt say: Sing to the Lord, call aloud upon His name, proclaim His glorious deeds among the nations; make mention that His name is exalted. Sing praise to the name of the Lord; for He hath done great things: declare this in all the earth. Exult and rejoice, O ye who dwell in Zion: for the Holy One of Israel is exalted in the midst thereof.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Romans [6:3-1]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Brethren: As many of us as were baptized into Jesus Christ were baptized into His death. Therefore, we are buried with Him by baptism unto death, that as Christ was raised up from the dead by the glory of the Father, even so we also should walk in newness of life. For if we have been planted together in the likeness of His death, we shall be also in the likeness of His resurrection; knowing this, that our old man is crucified with Him, that the body of sin might be destroyed, that henceforth we should not serve sin. For he that is dead is freed from sin. Now if we be dead with Christ, we believe that we shall also live with Him, knowing that Christ, being raised from the dead, dieth no more; death hath no more dominion over Him. For in that He died, He died unto sin once; but in that He liveth, He liveth unto God. Likewise, reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ, our Lord.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Лик:** В мѳри путиѳ Твоѳ,/ и стезѳ Твоѳ в водах мнѳгих.

**Чтец:** Глас грѳма Твоѳго в колесѳ.

**Лик:** В мѳри путиѳ Твоѳ,/ и стезѳ Твоѳ в водах мнѳгих.

**Чтец:** В мѳри путиѳ Твоѳ,/

**Лик:** и стезѳ Твоѳ в водах мнѳгих.

**Диакон:** Премѳдрость.

**Чтец:** Прорѳчества Исѳиина чтѳние.

**Диакон:** Вѳнмем.

**(Глава 12):**

**Чтец:** Тако глаголет Господь: почерпите воду с веселием от истѳчников спасѳния. И речѳши в день он: исповѳдайтесь Господеву и призовѳте Имя Егѳ. Вознесѳте во язѳцех славу Егѳ, помянѳте, яко вознесѳся Имя Егѳ. Пѳйте Имя Господне, яко высѳкая сотвори. Возвестѳте сѳя по всей землѳ, радуйтесь и веселѳтесь, живѳщии в Сиѳне, яко вознесѳся Святыѳ Израѳилев посреде егѳ.

**Диакон:** Премѳдрость.

**Чтец:** К Римляном послѳния святаго апѳстола Пѳвла чтѳние.

**Диакон:** Вѳнмем.

**(Зачѳло 91)**

**Чтец:** Братие, елѳцы во Христа Иисуса крестѳхомся, в смерть Егѳ крестѳхомся. Спогребѳхомся ѳбо Емѳ крещѳнием в смерть: да якоже воста Христѳс от мѳртвых славою Отчею, тако и мы во обновлѳнии жѳзни ходѳти начнем. Аще бо сообразни бѳхом подобѳю смѳрти Егѳ, то и воскресѳнию бѳдем. Сѳе ведѳяще, яко вѳтхий наш человек с Ним распѳтѳся, да упразднѳтся тѳло грехѳвное, яко ктому не работати нам грехѳ. Умѳрый бо, оправдѳся от грехѳ. Аще ли умрѳхом со Христѳом, веруем, яко и живѳи бѳдем с Ним: Ведѳяще, яко Христѳс воста от мѳртвых, ктому ужѳ не умираѳет, смерть Емѳ ктому не обладаѳет. Еже бо ѳмре, грехѳ ѳмре едѳною, а еже живѳет, Бѳгови живѳет. Такожде и вы помышляйте себѳ: мѳртвым ѳбо бѳти грехѳ, живѳым же Бѳгови, о Христѳе Иисусе, Госпѳде нашем.

**Иерей:** Мир ти.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the holy Gospel according to St. Mark. [1:9-15 §2]

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** At that time, Jesus came from Nazareth of Galilee, and was baptized of John in Jordan. And straightway coming up out of the water, He saw the heavens opened, and the Spirit like a dove descending upon Him: and there came a voice from heaven, saying: "Thou art My beloved Son, in Whom I am well pleased." And immediately the Spirit drove Him into the wilderness. And He was there in the wilderness forty days tempted by Satan; and was with the wild beasts; and the angels ministered unto Him. Now after that John was put in prison, Jesus came into Galilee, preaching the Gospel of the kingdom of God, and saying: "The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand: repent ye, and believe the Gospel."

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** Let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the sake of the glory of Thy name. O Lord, deliver us and be gracious unto our sins for Thy name's sake.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be

**Чтец:** И дѹхови твоемѹ.

**Диакон:** Премѹдрость, прѹсти, услѹшим святѹго Евѹнгелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И дѹхови твоемѹ.

**Иерей:** От Мѹрка Святѹго Евѹнгелия чтѣние.

**Лик:** Слава Тебѣ, Гѹсподи, слава Тебѣ.

**Диакон:** Вѹннем.

**(Зачѹло 2):**

**Иерей:** Во врѣмя оно прииде Иисѹс от Назарѣта Галилѣйскаго и крестися от Иоанна во Иордане. И абие восходя от воды, виде разводящаяся Небеса и Дух, яко голубь, сходящ Нань. И глас бысть с Небесе: Ты еси Сын Мой возлюбленный, о Немже благоволих. И абие Дух изведе Его в пустыню. И бе ту в пустыни дней четыредесять, искушаемь сатанѹю, и бе со зверьми, и Ангели служѹху Емѹ. По предании же Иоаннове, прииде Иисѹс в Галилѣю, проповѣдая Евѹнгелие Цѹрствия Бѹжия и глаголя: яко исполнися врѣмя и приближися Цѹрствие Бѹжие. Покайтесь и веруйте во Евѹнгелие.

**Лик:** Слава Тебѣ, Гѹсподи, слава Тебѣ.

**Чтец:** Скоро да предварѹт ны щедрѹты Твоя, Гѹсподи, / яко обнищахом зело; / помози нам, Бѹже, Спаसे наш, / славы ради Имене Твоего, Гѹсподи, избѹви нас / и очисти грехи наша, Имене ради Твоего.

Святѹй Бѹже, Святѹй Крепкий, Святѹй Безсмѣртный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцѹ и Сѹну и Святѹму Дѹху, и ныне и присно и во вѣки веков. Амѹнь.

Пресвятѹя Трѹице, помилуй нас; Гѹсподи, очисти грехи наша; Владѹко, прѹсти беззакония наша; Святѹй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Гѹсподи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцѹ и Сѹну и Святѹму Дѹху, и ныне и присно и во вѣки веков. Амѹнь.

Отче наш, Иже еси на Небесѣх, да святѹтся Имя Твое, да приидет Цѹрствие Твое, да

done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** In the streams of the Jordan today / the Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me, / for, I am come to save Adam, // the first-fashioned man.

**Reader:** Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

**Priest:** Through the prayers of our holy fathers, O Lord Jesus Christ our God, have mercy on us.

**Reader:** Amen.

**Reader:** O God and Lord of Hosts, and Maker of all Creation, Who by the tender compassion of

будет воля Твоя, яко на Небесі и на землі. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

**Кондак Предпразднства. Глас 4:**

**Лик:** Во струях днесь Иорданских быв, Господь/ Иоанну вопиет:/ не убойся крестити Мя,/ спасти бо приидох// Адама первозданнаго.

**Чтец:** Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небесі и на землі, покланяемый и славимый, Христѣ Бже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагуотрѣбне, Иже праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже вся зовый ко спасенію обещанія ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болѣзней, ограді нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаемы и наставляемы, достигнем в соединение веры и в разум непреступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.

Господи помилуй. (трижды)

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.**

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исленія Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

**Священник:** Молитвами святых отец наших, Господи, Иисусе Христѣ, Бже наш, помилуй нас.

**Чтец:** Амѣнь.

**Чтец:** Бже и Господи сил и всея твари Содетелю, Иже за милосердие

Thy mercy which transcendeth comprehension, didst send down Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross didst tear asunder the handwriting of our sins, and thereby didst triumph over the principalities and powers of darkness: Do Thou Thyself, O Master, Lover of mankind, accept also from us sinners these prayers of thanksgiving and entreaty, and deliver us from every destructive and dark transgression, and from all enemies, both visible and invisible, that seek to do us evil. Nail down our flesh with the fear of Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but pierce our souls with longing for Thee, so that ever looking to Thee, and being guided by Thy Light as we behold Thee, the unapproachable and everlasting Light, we may send up unceasing praise and thanksgiving unto Thee, the Unoriginate Father, with Thine Only-begotten Son, and Thine All-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages, amen.

## NINTH HOUR

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

### Psalm 92

The Lord is King, He is clothed with majesty; the Lord is clothed with strength and He hath girt Himself. For He established the world which shall not be shaken. Thy throne is prepared of old; Thou art from everlasting. The rivers have lifted up, O Lord, the rivers have lifted up their voices. The rivers will lift up their waves, at the voices of many waters. Wonderful are the surgings of the sea, wonderful on high is the Lord. Thy testimonies are made very sure. Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

безприкладныя милости Твоея Единороднаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, низпославый на спасение рода нашего, и честным Его Крестом рукописание грех наших растерзавый, и победивый тем начала и власти тьмы. Сам, Владыко Человеколюбче, приими и нас, грешных, благодарственные сия и молебныя молитвы и избави нас от всякаго всегубительнаго и мрачнаго прегрешения и всех озлобити нас ищущих видимых и невидимых враг. Пригвозди страху Твоему плоти наша и не уклони сердец наших в словеса или помышления лукавствия, но любовьию Твоею уязви души наша, да, к Тебе всегда взирающе и еже от Тебе светом наставляеми, Тебе, неприступнаго и присносущнаго зряще Света, непрестанное Тебе исповедание и благодарение возсылаем, Безначальному Отцу со Единородным Твоим Сыном и Всесвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

## ЧАС ДЕВЯТЫЙ

С началом чтения псалмов диакон (если нет, то иерей), совершает полное каждение: 1) вокруг аналоя с Евангелием, 2) затем кадит алтарь, 3) иконостас, 4) весь храм и народ, 5) Иконы у царских врат, 6) возвращается к аналою с Евангелием. Иерей с диаконом остаются стоять у аналоя с Евангелием.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

### Псалом 92:

Господь воцарися, в лепоту облечеса, облечеса Господь в силу и препоясая, ибо утверди вселенную, яже не подвижится. Готов престол Твой оттоле, от века Ты еси. Воздвигоша реки, Господи, воздвигоша реки гласы своя. Возмут реки сотрения своя от гласов вод многих. Дивны высоты морския, дивен в высоких Господь. Свидения Твоя уверишася зело: дому Твоему подобае святыня, Господи, в долготу дней.



### Psalm 113

When Israel went out of Egypt, and the house of Jacob from among a barbarous people, Judæa became His sanctuary, Israel His dominion. The sea beheld and fled, Jordan turned back. The mountains skipped like rams, and the hills like lambs of flocks. What aileth thee, O sea, that thou fleddest? And thou Jordan, that thou didst turn back? Ye mountains, that ye skipped like rams, and ye hills like lambs of flocks? At the presence of the Lord the earth was shaken, at the presence of the God of Jacob, Who turneth the rock into pools of waters, and the precipice into fountains of waters. Not unto us, O Lord, not unto us, but unto Thy name give glory, for Thy mercy and Thy truth, Lest haply the heathen say: Where is their God? But our God is in heaven and on earth; all things soever He hath willed, He hath done. The idols of the nations are of silver and gold, the works of the hands of men. They have a mouth, but shall not speak; eyes have they, and shall not see. Ears have they, and shall not hear; noses have they, and shall not smell. Hands they have, and shall not feel; feet have they, and shall not walk; they shall make no sound in their throat. Let those that make them become like unto them, and all that put their trust in them. The house of Israel hath hoped in the Lord; their helper and defender is He. The house of Aaron hath hoped in the Lord; their helper and defender is He. Those who fear the Lord have hoped in the Lord; their helper and defender is He. The Lord being mindful of us, hath blessed us. He hath blessed the house of Israel, He hath blessed the house of Aaron. He hath blessed those who fear the Lord, the little with the great. The Lord grant you increase, to you and to your children. Ye are blessed of the Lord, Who made heaven and the earth. The heaven of heaven belongeth to the Lord, but the earth He gave unto the sons of men. Not the dead shall praise Thee, O Lord, nor any that go down to hades. But we the living will bless the Lord from henceforth and for evermore.

### Psalm 85

Bow down Thine ear, O Lord, and hearken unto me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopeth in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good

### Псалом 113:

Во исходе Израилеве от Египта, дому Иаковля, из людей варвар, бысть Иудея святыня Его, Израиль область Его. Море виде и побеже, Иордан возвратися вспять. Горы възграшася, яко овны, и холми, яко агнцы овчии. Что ти есть, море, яко побегло еси, и тебе, Иордане, яко возвратился еси вспять? Горы, яко възграстеся, яко овны, и холми, яко агнцы овчии? От лица Господня подвижеся земля, от лица Бога Иаковля, обращаго камень во езера водная, и несекомый во источники водныя. Не нам, Господи, не нам, но Имени Твоему даждь славу, о милости Твоей и истине Твоей, да не когда рекут языцы: где есть Бог их? Бог же наш на Небеси и на земли, вся, елика восхотё, сотвори. Идоли язык сребро и злато, дела рук человеческих: уста имут, и не възглаголют, очи имут, и не узрят, уши имут, и не услышат, ноздри имут, и не обоняют, рuce имут, и не осяжут, нозе имут, и не пойдут, не възгласят гортанем своим. Подобни им да будут творящии я и вси, надеющиися на ня. Дом Израилев упова на Господа, Помощник и Защититель им есть. Дом Ааронъ упова на Господа, Помощник и Защититель им есть. Боящиися Господа уповаша на Господа, Помощник и Защититель им есть. Господь, помянув ны, благословил есть нас, благословил есть дом Израилев, благословил есть дом Ааронъ. Благословил есть боящияся Господа, малыя с великими. Да приложит Господь на вы, на вы и на сыны ваша. Благословени вы Господеви, Сотворшему Небо и землю. Небо Небесё Господеви, землю же даде сыновом человеческим. Не мертвии восхвалят Тя, Господи, ниже вси, низходящии во ад: Но мы, живии, благословим Господа от ныне и до века.

### Псалом 85:

Приклони, Господи, ухо Твое и услыши мя, яко нищ и убог есмь аз. Сохрани душу мою, яко преподобен есмь; спаси раба Твоего, Боже мой, уповающаго на Тя. Помилуй мя, Господи, яко к Тебе воззову весь день. Возвесели душу раба Твоего, яко к Тебе взях душу мою. Яко Ты, Господи, благ, и кроток,

and gentle, and plenteous in mercy unto all those who call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of mine affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like unto Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like unto Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy name forever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty hath sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let those who hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Work in me a sign unto good, and let those who hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

**Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.**

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** The River Jordan was once turned back by the mantle of Elisha / when Elijah had been taken up, / and the waters were divided hither and thither. / And for him the watery path became dry, / verily as a type of baptism, / whereby we cross the flowing stream of life. // Christ hath appeared in the Jordan to sanctify the waters.

**Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

и многомилостив всем, призывающим Тя. Внуши, Господи, молитву мою и вонми глазу моления моего. В день скорби моей возвах к Тебе, яко услышал мя еси. Несть подобен Тебе в бозех, Господи, и несть по делом Твоим. Все языцы, елики сотвори еси, приидут, и поклонятся пред Тобю, Господи, и прославят Имя Твое, яко велии еси Ты и творяи чудеса, Ты еси Бог един. Настави мя, Господи, на путь Твой, и пойду во истине Твоей: да возвеселится сердце мое бояться Имене Твоего. Исповемся Тебе, Господи Боже мой, всем сердцем моим и прославлю Имя Твое в век. Яко милость Твоя велия на мне, и избавил еси душу мою от ада преисподнейшаго. Боже, законопреступницы восташа на мя, и сонм державных взыскаша душу мою и не предложаша Тебе пред собою. И Ты, Господи Боже мой, щедрый и милостивый, долготерпеливый, и многомилостивый, и истинный, призри на мя и помилуй мя, даждь державу Твою отроку Твоему и спаси сына рабы Твоея. Сотвори со мною знамение во благо, и да видят ненавидящие мя и постыдятся, яко Ты, Господи, помог ми и утешил мя еси.

Сотвори со мною знамение во благо, и да видят ненавидящие мя и постыдятся, яко Ты, Господи, помог ми и утешил мя еси.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

**Тропарь предпразднства, Глас 4:**

**Лик:** Возвращаешься иногда Иордан река милотию Елиссеевою, / вознесшуся Илии, / и разделяхуся воды сюду и сюду, / и бысть ему сух путь, иже мокрый, / во образ воистинну Крещения, / имже мы текущее жития преходим шествие: // Христос явися во Иордане освятити воды.

**Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

### Theotokion:

O Good One, Who for our sake wast born of the Virgin and, having endured crucifixion, cast down death by death, and as God revealed the resurrection: Disdain not that which Thou hast fashioned with thine own hand. Show forth thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos who gave Thee birth and prayeth for us; and save Thy despairing people, O our Saviour!

### Tone 7 [Sticheron Melody]:

**Choir:** An awesome thing was it to behold the Creator of heaven and earth / naked in the river, receiving from His servant baptism / as a servant for our salvation. / The angelic choirs marveled in fear and joy; // and with them we worship Thee. Save us, O Lord!

**Reader:** **Therefore will I remember Thee / from the land of Jordan and Hermoniem.**

### Tone 2:

When the Forerunner beheld the Lord of glory coming to him, / he cried: “The Deliverer of the world hath arrived! / He delivereth us from corruption and tribulation! / He granteth remission of offenses, in that He is God on earth! / In His mercy He hath come forth from the pure Virgin. / He maketh children of God out of slaves, / and instead of darkness bringeth illumination to mankind / through the water of His divine baptism! / Wherefore, come ye, that together we may glorify Him // with the Father and the Holy Spirit!”

**Reader:** **The waters saw Thee, O God, / the waters saw Thee and were afraid.**

### Tone 2:

When the Forerunner beheld the Lord of glory coming to him, / he cried: “The Deliverer of the world hath arrived! / He delivereth us from corruption and tribulation! / He granteth remission of offenses, in that He is God on earth! / In His mercy He hath come forth from the pure Virgin. / He maketh children of God out of slaves, / and instead of darkness bringeth illumination to mankind / through the water of His divine baptism! / Wherefore, come ye, that together we may glorify Him // with the Father and the Holy Spirit!”

**Then the canonarch, standing in the middle of the temple, chanteth aloud the whole of the following**

### Богородичен:

Иже нас ради рождейся от Девы / и распятие претерпев, Благий, / испровергий смертию смерть, / и воскресение явлей, яко Бог, / не презри, яже создал еси рукою Твоею; / яви человеколюбие Твое, Милостиве, / приими рождшую Тя Богородицу, молящуюся за ны, / и спаси, Спасе наш, люди отчаянныя.

### Тропарь, глас 7:

**Лик:** Ужас бе видети/ Небесэ и земли Творца, на реце обнажшагося/ и Крещение от раба за наше спасение приемлющаго, яко раба./ И лица Ангельстии дивляхуся страхом и радостию,/ с нимиже поклоняемся Тебе:/ спаси нас, Господи. **(Дважды)**

**Чтец:** **Сего ради помянух Тя/ от земли Иордански и Ермонимски.**

### глас 2:

**Егда** к себе грядуща Предтеча Господа славы вопияше зря:/ Сей, избавляяй мира, прииде от истления,/ Сей избавляет нас от скорби,/ Сей согрешений оставление дарует, яко Бог на земли./ от Девы Чистой прииде милости ради/ и вместо рабов сыны Божия соделоваает,/ вместо же тьмы просвещает человечество/ водою Божественнаго Крещения Его./ Прочее, приидите, согласно Того да славословим// со Отцем и со Святым Духом.

**Чтец:** **Видеша Тя воды, Бже,/ видеша Тя воды и убояшася.**

### глас 2:

**Егда** к себе грядуща Предтеча Господа славы вопияше зря:/ Сей, избавляяй мира, прииде от истления,/ Сей избавляет нас от скорби,/ Сей согрешений оставление дарует, яко Бог на земли./ от Девы Чистой прииде милости ради/ и вместо рабов сыны Божия соделоваает,/ вместо же тьмы просвещает человечество/ водою Божественнаго Крещения Его./ Прочее, приидите, согласно Того да славословим// со Отцем и со Святым Духом.

**Встав перед центральным аналоем, читает возгласно всю стихирю, глас 5:**

sticheron:

**Reader:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Tone 5:**

**Reader:** When thy hand touched the all-pure head of the Master, / with it and thy finger thou didst point Him out to us. / Therewith do thou also point us out to Him, O Baptist, / for thou hast great boldness / and, in that thou art greater than all the prophets, / thou art borne witness to by Him. / Lift up to Him thine eyes, which beheld the most Holy Spirit / descending in the form of a dove, O Baptist, / and render Him merciful unto us; / and come, stand with us, sealing our hymnody // and helping us to celebrate His forefeast.

**And we make three full prostrations.**

**Deacon:** To our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; the Holy Synod, Metropolitans, Archbishops and Bishops, and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, and for all the clergy, for this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land, God grant them many years!

**Choir:** God grant them many years! (thrice)

**Deacon:** To all Orthodox Christians grant O Lord peace and prosperity, and abundance of fruits of the earth, and many years!

**Choir:** God grant them many years! (thrice)

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Tone 5:**

**Reader:** When thy hand touched the all-pure head of the Master, / with it and thy finger thou didst point Him out to us. / Therewith do thou also point us out to Him, O Baptist, / for thou hast great boldness / and, in that thou art greater than all the prophets, / thou art borne witness to by Him. / Lift up to Him

**Чтец:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**глас 5:**

**Чтец:** Ру́ку твою́, прикосну́вшуюся пречи́стому верху́ Влады́чню,/ с нею́же и пе́рстом Того́ нам показáл еси́,/ воздежи́ о нас к Нему́, Крестите́лю,/ я́ко дерзнове́ние имéя мно́го,/ и́бо бо́лий проро́к всех, от Него́ свидете́льствован еси́./ Очи же твои́ па́ки,/ Всесвята́го Ду́ха ви́девшия, я́ко в ви́де голу́бине соше́дша,/ воздвѣгни к Нему́, Крестите́лю,/ и ми́лостива нам соде́лай,/ и прииди́, ста́ни с на́ми, // запеча́тай пѣние и предначина́й торже́ство.

**Диакон:** Вели́кому Госпо́дину и Отцу́ на́шему Святе́йшему Патри́арху Моско́вскому и всея́ Руси́ Кири́ллу, Свяще́нному Сино́ду, Преосвяще́нным Митрополи́том, Архиепи́скопом и Епи́скопом, и Госпо́дину на́шему, Высокопреосвяще́нейшему Митрополи́ту Иларио́ну, Первоиера́рху Ру́ския Зарубе́жныя Це́ркве, и Госпо́дину на́шему Преосвяще́нейшему Архиепи́скопу Петру, настоя́телю свята́го хра́ма сего́, и все́му освяще́нному собо́ру, стране́ сей [э́же живём], власте́м и во́инству ея́, Богохрани́мей стране́ Росси́йстей мно́га léта!

**Лик:** Мно́гая léта. (Трижды)

**Диакон:** Всем правосла́вным христиа́ном пода́ждь, Го́споди ти́шину́ и благодѣ́нствие и изоби́лие пло́дов земны́х, и мно́га léта!

**Лик:** Мно́гая léта. (Трижды)

**Лик:** Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**глас 5:**

**Чтец:** Ру́ку твою́, прикосну́вшуюся пречи́стому верху́ Влады́чню,/ с нею́же и пе́рстом Того́ нам показáл еси́,/ воздежи́ о нас к Нему́, Крестите́лю,/ я́ко дерзнове́ние имéя мно́го,/ и́бо бо́лий проро́к всех, от Него́ свидете́льствован еси́./ Очи же твои́ па́ки,/ Всесвята́го

thine eyes, which beheld the most Holy Spirit / descending in the form of a dove, O Baptist, / and render Him merciful unto us; / and come, stand with us, sealing our hymnody // and helping us to celebrate His forefeast.

**Deacon:** Wisdom! Let us attend.

**Reader:** The Prokimenon in the 3<sup>rd</sup> Tone: The Lord is my light and my Savior; whom then shall I fear?

**Choir:** The Lord is my light and my Savior; whom then shall I fear?

**Reader:** The Lord is the defender of my life; of whom then shall I be afraid?

**Choir:** The Lord is my light and my Savior; whom then shall I fear?

**Reader:** The Lord is my light and my Savior;

**Choir:** whom then shall I fear?

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Prophecy of Isaiah [49:8-15]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** Thus saith the Lord: “In an acceptable time have I heard thee, and in a day of salvation have I succored thee: and I have formed thee, and given thee for a covenant of the nations, to establish the earth, and to cause to inherit the desert heritages; saying to those who are in bonds: ‘Go forth!’, and bidding those who are in darkness to show themselves.” They shall be fed in all the ways, and in all the paths shall be their pasture. They shall not hunger, neither shall they thirst; neither shall the heat nor the sun smite them; but He Who hath mercy on them shall comfort them, and by fountains of waters shall He lead them. “And I will make every mountain a way, and every path a pasture to them.” Behold, these shall come from afar: and these from the north and the west, and others from the land of the Persians. Rejoice, ye heavens; and let the earth be glad: let the mountains break forth with joy; for the Lord hath had mercy on His people, and hath comforted the lowly ones of His people. But Sion said: “The Lord hath forsaken me, and, The Lord hath forgotten me.” Will a woman forget her child, so as not to have compassion upon the offspring of her womb? “But if a woman should even forget these, yet I will not forget thee,” saith the Lord.

Духа видевшия, яко в виде голубине сошедша,/ воздвигни к Немю,  
Крестителю,/ и милостива нам содейлай,  
и прииди, стани с нами, // запечатаяй  
пение и предначинай торжество.

**Диакон:** Премудрость. Воннем.

**Чтец:** Прокимен, глас 3й : Господь просвещение мое и Спаситель мой,/ кого убоюсь?

**Лик:** Господь просвещение мое и Спаситель мой,/ кого убоюсь?

**Чтец:** Господь Защититель живота моего, от кого устрашуся?

**Лик:** Господь просвещение мое и Спаситель мой,/ кого убоюсь?

**Чтец:** Господь просвещение мое и Спаситель мой, /

**Лик:** кого убоюсь?

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** Пророчества Исаиина чтение.

**Диакон:** Воннем.

**(Глава 49):**

**Чтец:** Тако глаголет Господь: во время приятное послушах тя и в день спасения помогох тебе. И создах тя и дах тя в завет языков, еже устроить землю и наследити наследие пустыни. Глаголюща сущим во узах: изыдите! И сущим во тьме: открытесе! На всех путех пасться будут, и на всех стезях пажить их. Не взалчут, ниже вжаждут, ниже поразит их зной, ниже солнце, но Милуяй их утешит я и сквозе источники вод проведет я. И положу всякую гору в путь и всякую стезю в паству их. Се сии издалеча приидут, сии от севера и моря, инии же от земли Персская. Да вселятсе Небеса, и радуется земля, да отрыгнут горы веселие и холми правду, яко помилова Бог люди Своя и смиренныя людей утешит. Рече же Сион: остави мя Господь, и Бог забы мя. Еда забудет жена отроча свое? Или не помилует изчадия чрева своего? Аще ли же и сих забудет жена, но аз не забуду тебе, — глаголет Господь.

**Deacon:** Wisdom.

**Reader:** The Reading from the Epistle of the holy Apostle Paul to Titus [2:11-14; 3:4-7]:

**Deacon:** Let us attend.

**Reader:** My son Titus: The grace of God that bringeth salvation hath appeared to all men, teaching us that, denying ungodliness and worldly lusts, we should live soberly, righteously, and godly, in this present age, looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Savior, Jesus Christ, Who gave Himself for us, that He might redeem us from all iniquity, and purify unto Himself a people of His own, zealous of good works. But after the kindness and love of God, our Savior, toward man appeared, not by works of righteousness which we have done, but according to His mercy He saved us, by the washing of regeneration, and renewing of the Holy Spirit, which He shed on us abundantly through Jesus Christ, our Savior, that, being justified by His grace, we should be made heirs according to the hope of eternal life.

**Priest:** Peace be unto thee.

**Reader:** And to thy spirit.

**Deacon:** Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel.

**Priest:** Peace be unto all.

**Choir:** And to thy spirit.

**Priest:** The reading is from the holy Gospel according to St. Matthew. [3:13-17 §6]

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Deacon:** Let us attend.

**Priest:** At that time, Jesus came from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him. But John forbade Him, saying: "I have need to be baptized of Thee, and comest Thou to me?" And Jesus, answering, said unto him: "Suffer it to be so now: for thus it becometh us to fulfill all righteousness." Then he suffered Him. And Jesus, when He was baptized, went up straightway out of the water: and, lo! the heavens were opened unto Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon Him: and, lo! a voice from heaven, saying: "This is My beloved Son, in Whom I am well pleased!"

**Диакон:** Премудрость.

**Чтец:** К Титу послания святого апостола Павла чтение.

**Диакон:** Вондем.

**(Зачало 302):**

**Чтец:** Чадо Тите, явися благодать Божия спасительная всем человеком, наказующи нас, да отвѣргшеся нечестия и мирских похотей, целомудренно, и праведно, и благочестно поживем в нынешнем веце, ждуще блаженнаго упования и явления славы Великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа. Иже дал есть Себе за ны, да избавит ны от всякаго беззакония и очистит Себе люди избранны, ревнители добрым делом. Егда же благодать и человеколюбие явися Спаса нашего Бога, не от дел праведных, ихже сотворихом мы, но по Своей Его милости, спасе нас бানেю пакибытия и обновлением Духа Святаго, Егоже излиа на нас обильно Иисус Христом, Спасителем нашим, да оправдившеся благодатию Его, наследницы будем по упованию жизни вечныя.

**Иерей:** Мир ти.

**Чтец:** И духови твоemu.

**Диакон:** Премудрость, прости, услышим святого Евангелия.

**Иерей:** Мир всем.

**Лик:** И духови твоemu.

**Иерей:** От Матфея Святаго Евангелия чтение.

**Лик:** Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

**Диакон:** Вондем.

**(Зачало 6):**

**Иерей:** Во время оно прииде Иисус от Галилеи на Иордан ко Иоанну креститися от него. Иоанн же возбраняше Ему, глаголя: аз требую Тобою креститися, и Ты ли грядеши ко мне? Отвещав же, Иисус рече к нему: остави ныне, тако бо подобно есть нам исполнити всяку правду. Тогда остави Его. И, крестився, Иисус взиде абие от воды, и се отверзошася Ему Небеса, и виде Духа Божия, сходяща, яко голубя, и грядуща на Него. И се глас с Небесе, глаголя: Сей есть Сын Мой возлюбленный, о Немже благоволих.

**Choir:** Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

**Reader:** Deliver us not up utterly, for Thy holy name's sake, and neither disannul Thou Thy covenant, and cause not Thy mercy to depart from us, for Abraham's sake, Thy beloved; and for Isaac's sake, Thy servant; and for Israel's, Thy holy one.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** In the streams of the Jordan today / the Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me, / for, I am come to save Adam, // the first-fashioned man.

**Reader:** Lord, have mercy. (40 times)

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners;

**Лик:** Слава Тебѣ, Господи, слава Тебѣ.

По прочтении Евангелия иерей в предшествии диакона и священосца вносит Евангелие в алтарь, осенив им, согласно обычаю, народ крестообразно с амвона. Диакон затворяет царские врата, завеса же остается открытой.

**Чтец:** Не предаждь нас до конца, имене Твоего ради, и не разорй завета Твоего, и не отстави милости Твоея от нас, Авраама ради возлюбленнаго от Тебѣ, и за Исаака раба Твоего, и Израиля святаго Твоего.

Святый Бже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

**Чтец:** Аминь.

**Кондак Предпраздства. Глас 4:**

**Лик:** Во струях днесь Иорданских быв, Господь/ Иоанну вопиет:/ не убойся крестити Мя,/ спасти бо приидох// Адама первозданнаго.

**Чтец:** Господи помилуй. (40 раз)

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христѣ Бже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагодарне, Иже праведныя любяй и грешныя милуяй, Иже

Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father, bless.

**Priest:** O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

**Reader:** Amen.

**Prayer of the Ninth Hour, by St. Basil the Great.**

**Reader:** O Master, Lord Jesus Christ our God, Who art long-suffering in the face of our transgressions, and Who hast brought us even unto this present hour, wherein Thou didst hang upon the life-giving tree, and didst make a way into paradise for the wise thief, and by death didst destroy death: Be gracious unto us sinners and Thine unworthy servants; for we have sinned and committed iniquity, and are not worthy to lift up our eyes and behold the height of heaven, for we have abandoned the way of Thy righteousness, and have walked in the desires of our hearts. But we beseech Thy boundless goodness: Spare us, O Lord, according to the multitude of Thy mercy and save us for Thy holy name's sake; for our days were consumed in vanity. Rescue us from the hand of the adversary, and forgive us our sins, and mortify our carnal mind; that, putting aside the old man, we may be clad with the new, and live for Thee, our Master and Benefactor; and that thus by following in Thy commandments, we may attain to rest everlasting, wherein is the dwelling-place of all them that rejoice. For Thou art indeed the true joy and gladness of them that

вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, оградь нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаемы и наставляемы, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

**Иерей:** Бóже, ущедри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

**Чтец:** Аминь.

**Молитва святого Василия Великого**

**Чтец:** Владыко, Господи Иисусе Христе, Бóже наш, долготерпеливе о наших согрешениях, даже и до нынешняго часа приведый нас, вонже на животворящем древе вися, благоразумному разбойнику, Иже в рай путь сотворил еси вход, и смертию смерть разрушил еси, очисти нас грешных, и недостойных раб Твоих. Согрешихом бо и беззаконновахом, и несмы достойни возвестить очию нашею, и возрети на высоту небесную, зане же оставихом путь правды Твоея, и ходихом в волях сердец наших, но молим Твою благодать: пощадь нас Господи, по множеству милости Твоея, и спаси нас имене Твоего ради святого, яко исчезоша в суете дни наши. Изми нас из руки сопротивнаго, и остави нам прегрешения наша, и умертви плотское наше мудрование, да ветхаго отложивше человека, и в нового облечемся, и Тебе поживем, нашему Владыце и Благодателю, и тако Твоим повелением последующе, в вечный покой достигнем, идеже есть всем веселящимся жилище. Ты бо еси воистину



love Thee, O Christ our God, and unto Thee we send up glory, with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### **Christmas Eve Typika**

(if the Vesperal Liturgy is **NOT** be served.)

(if the Vesperal Liturgy is to be served, skip to page 37)

**Reader:** In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in Thy kingdom.

истинное веселие, и радость любящим Тя, Христэ Бóже наш, и Тебé сла́ву возсыла́ем, со безнача́льным Ти Отце́м, и с Пресвяты́м и Благи́м и Животворя́щим Ти Ду́хом, ны́не и прѣсно и во веки веко́м, ами́нь.

**По заключительной молитве 9-го часа начинается чтение изобразительных.**

### **Чин изобразительных.**

(if the Vesperal Liturgy is **NOT** be served.)

(if the Vesperal Liturgy is to be served, skip to page 37)

**Чтец:** Во Цáрствии Твоéм помяни́ нас, Го́споди, / егда́ приидеши, во Цáрствии Твоéм.

Блаже́ни ни́щии ду́хом, / я́ко тех есть Цáрство Небе́сное.

Блаже́ни пла́чущии, / я́ко ти́и утешатся.

Блаже́ни кро́тции, / я́ко ти́и насле́дят зе́млю.

Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко ти́и насы́тятся.

Блаже́ни ми́лостивии, / я́ко ти́и поми́ловани бу́дут.

Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко ти́и Бо́га у́зрят.

Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко ти́и сы́нове Бо́жии нареку́тся.

Блаже́ни изгна́ни пра́вды ра́ди, / я́ко тех есть Цáрство Небе́сное.

Блаже́ни есте́, егда́ понóсят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.

Ра́дуйтеся и веселѣ́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесéх.

**Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.**

**И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.**

Помяни́ нас, Го́споди, егда́ приидеши, во Цáрствии Твоéм.

Помяни́ нас, Влады́ко, егда́ приидеши, во Цáрствии Твоéм.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

### Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from the heavens, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

Помяни нас, Святѣй, егда приидеши, во Царствии Твоём.

Лик Небесный поёт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь Небо и земля славы Твоея.

**Стих: Приступите к Немѹ и просветитесь, и лица ваша не постыдятся.**

Лик Небесный поёт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь Небо и земля славы Твоея.

**Слава Отцѹ и Сѣну и Святѹму Дѹху.**

Лик святых Ангел и Архангел со всеми Небесными силами поёт Тя и глаголет: Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, исполнь Небо и земля славы Твоея.

**И ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

### Символ веры

Вѣрую во единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сѣна Божия, единородного, Иже от Отца рождѣннаго прѣжде всех век. Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рождѣнна, несотворѣнна, единосущна Отцѹ, Имже вся быша.

Нас ради человек и нашего ради спасѣния сшедшаго с небес и воплотившагося от Дѹха Свята и Маріи Дѣвы и вочеловѣчшася.

Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребѣнна.

И воскресшаго в третій день по Писанием.

И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егѹже Царствию не будет конца.

И в Дѹха Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сѣном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину Святую, Соборную и

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead,  
and the life of the age to come. Amen.

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** In the streams of the Jordan today / the Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me, / for, I am come to save Adam, // the first-fashioned man.

**Reader:** Lord have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Psalm 33**

I will bless the Lord at all times, His praise shall continually be in my mouth. In the Lord shall my soul be praised; let the meek hear and be glad. O

Апостольскую Церковь.

Исповѣдую еди́но крещѣние во оставлѣние грехо́в.

Чаю воскресѣния мѣртвых,  
и жи́зни бѹдущаго вѣка. Ами́нь.

Осла́би, оста́ви, прости́, Бо́же, прегрѣшѣния на́ша, во́льная и нево́льная, я́же в сло́ве и в де́ле, я́же в ве́дении и не в ве́дении, я́же во дни и в но́щи, я́же во уме́ и в помышлѣнии, вся нам прости́, я́ко Благ и Человеколюбец.

О́тче наш, И́же еси́ на небесе́х, да святѣ́тся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бѹдет во́ля Твоя́, я́ко на небеси́ и на землѣ. Хлеб наш насѹщный да́ждь нам днесь; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оставя́ем должникомъ на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

**Иерей:** Я́ко Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно, и во ве́ки веко́в.

**Чтец:** Ами́нь.

**Конда́к Предпра́зднства. Глас 4:**

**Лик:** Во струя́х днесь Иорда́нскихъ быв, Госпо́дь/ Ио́анну вопи́ет:/ не убо́йся крестѣ́ти Мя,/ спасти́ бо приидо́х// Ада́ма первозда́ннаго.

**Чтец:** Го́споди, поми́луй. (40 раз)

Всесвята́я Трои́це, Единосу́щная Держа́во, Неразде́льное Ца́рство, всехъ благи́хъ Вина́: благоволи́ же и о́ мне, грѣшнемъ, утверди́, вразуми́ се́рдце моё и всю мою́ отыми́ скверну́. Просвети́ мою́ мысль, да вѣ́ну сла́влю, пою́, и покланя́юся, и глаго́лю: Еди́н Свят, Еди́н Госпо́дь, Иису́с Христо́с во сла́ву Бо́га Отца́. Ами́нь.

Бѹди́ и́мя Госпо́дне благосло́вено от ны́не и до ве́ка. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

**Псалом 33:**

Благословлю́ Го́спода на всякое вре́мя, вѣ́ну хвала́ Его́ во устѣхъ мои́х. О Го́споде похва́лится душа́ моя́, да услы́шат кро́тцыи и

magnify the Lord with me, and let us exalt His name together. I sought the Lord, and He heard me, and delivered me from all my tribulations. Come unto Him, and be enlightened, and your faces shall not be ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him, and saved him out of all his tribulations. The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, and will deliver them. O taste and see that the Lord is good; blessed is the man that hopeth in Him. O fear the Lord, all ye His saints; for there is no want to them that fear Him. Rich men have turned poor and gone hungry; but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing. Come ye children, hearken unto me; I will teach you the fear of the Lord. What man is there that desireth life, who loveth to see good days? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Turn away from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and His ears are opened unto their supplication. The face of the Lord is against them that do evil, utterly to destroy the remembrance of them from the earth. The righteous cried, and the Lord heard them, and He delivered them out of all their tribulations. The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, and He will save the humble of spirit. Many are the tribulations of the righteous, and the Lord shall deliver them out of them all. The Lord keepeth all their bones, not one of them shall be broken. The death of sinners is evil, and they that hate the righteous shall do wrong. The Lord will redeem the souls of His servants, and none of them will do wrong that hope in Him.

**Priest:** Wisdom!

**Choir:** It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God.

**Priest:** O Most-holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

возвеселятся. Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя. Приступите к Немю и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша ѓ, и от всех скорбей его спасе ѓ. Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, ѓже уповает Нань. Бойтесь Господа, вси святїи Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатїи обнищаша и взалкаша, взыскающе же Господа не лишатся всякаго блага. Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живот, любяй дни видети блага? Удержи язык твой от зла, и устне твои, еже не глаголати лести. Уклонися от зла, и сотвори благо. Взыщи мира, и поженїи ѓ. Очи Господни на праведныя, и уши Его в молитву их. Лице же Господне на творящия злая, еже потребити от земли память их. Возваша праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избави их. Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренных духом спасет. Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни единая от них сокрушится. Смерть грешников люта, и ненавидящии праведнаго прегрешат. Избавит Господь души раб Своих, и не прегрешат вси, уповающе на Него.

**Диакон:** Премудрость.

**Лик:** Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего.

**Иерей:** Пресвятая Богородице, спаси нас.

**Лик:** Честнейшую Херувим / и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рождшую, / сущую Богородицу, Тя величаем.

**Иерей:** Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Choir:** Lord, have mercy. (3)

**Choir:** Father bless.

**Priest:** May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Choir:** Amen.

**Choir:** Lord, have mercy. (3)

### **Christmas Eve Typika**

(if the Vesperal Liturgy is **to be served**.)

#### **Psalm 102**

**Reader:** Bless the Lord, o my soul; blessed art Thou, O Lord. Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee. Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities. Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion. Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy. Not unto the end will He be angered, neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon

**Лик:** Господи помилуй. (3)

**Лик:** Благослові, отче.

**Иерей:** Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своея Матере, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

**Лик:** Амѣнь.

**Лик:** Господи помилуй. (3)

### **Чин изобразительных.**

(if the Vesperal Liturgy is **to be served**)

**Изобразительны читаются скоро**

#### **Псалом 102:**

**Чтец:** Благослові, душе моя, Господа, и вся внутренняя моя имя святое Его. Благослові, душе моя, Господа и не забывай всех воздаяний Его. Очищающего вся беззакония твоя, исцеляющего вся недуги твоя. Избавляющего от ислечения живот твой, венчающего тя милостию и щедротами. Исполняющего во благих желание твое, обновится, яко орля, юность твоя. Творяй милостыни Господь и судьбу всем обидимым. Сказавший пути Своея Моисею, сыновом Израилевым хотения Своя. Щедр и милостив Господь, долготерпелив и многомилостив. Не до конца прогневается, ниже в век враждует. Не по беззаконию нашим сотворил есть нам, ниже по грехом нашим воздал есть нам. Яко по высоте Небесней от земли, утвердил есть Господь милость Свою на боящихся Его. Елико отстоят восточцы от запад, удалил есть от нас беззакония наша. Якоже щедрит отец сыны, ущедри Господь боящихся Его. Яко Той позна создание наше, помяну, яко персть, есмь. Человек, яко трава, дние его, яко цвет селный, тако оцветет. Яко дух пройде в нем, и не будет, и не познает ктому места своего. Милость же Господня от века и до века на боящихся Его. И правда Его на сынех сынов, хранящих завет Его и помнящих заповеди Его творити я. Господь на Небеси уготова престол Свой, и Царство Его всеми обладает. Благословите Господа, вси Ангели Его, сильнии крепостию, творящии слово Его, услышати глас словес Его. Благословите

them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

**Psalm 145**

Praise the Lord, O my soul. I will praise the Lord in my life, I will chant unto my God for as long as I have my being. Trust ye not in princes, in the sons of men, in whom there is no salvation. His spirit shall go forth, and he shall return unto his earth. In that day all his thoughts shall perish. Blessed is he of whom the God of Jacob is his help, whose hope is in the Lord his God, Who hath made heaven and the earth, the sea and all that is therein. Who keepeth truth unto eternity, Who executeth judgment for the wronged, Who giveth food unto the hungry. The Lord looseth the fettered; the Lord maketh wise the blind; the Lord setteth aright the fallen; the Lord loveth the righteous; the Lord preserveth the proselytes. He shall adopt for His own the orphan and widow, and the way of sinners shall He destroy. The Lord shall be king unto eternity; thy God, O Zion, unto generation and generation.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, yet didst deign for our salvation to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and without change didst become man, and was crucified, O Christ God, trampling down death by death. Thou Who art one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

**Reader:** In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Господа, вся силы Его, слуги Его, творящие волю Его. Благословите Господа, вся дела Его, на всяком месте Владычества Его; благослови, душе моя, Господа.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

**Псалом 145:**

Хвали, душе моя, Господа, восхвалю Господа в животе моем. Пою Богу моему, дондеже есмь. Не надейтесь на князи, на сыны человеческия, в нихже несть спасения. Изыдет дух его и возвратится в землю свою, в той день погибнут вся помышления Его. Блажен, емуже Бог Иаковль помощник его, упование его на Господа Бога своего, сотворшаго Небо и землю, море и вся, яже в них, хранящаго истину в век, творящаго суд обидимым, дающаго пищу алчущим. Господь решит окованныя, Господь умудряет слепцы, Господь возводит низверженныя, Господь любит праведники, Господь хранит пришельцы, сира и вдову примет и путь грешных погубит. Воцарится Господь во век, Бог Твой, Сионе, в род и род.

**И ныне и присно и во веки веков. Аминь.**

Единородный Сыне и Слове Божий, Безсмертен Сый и избóливый спасения нашего ради воплотиться от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, непреложно вочеловечивыйся, распныйся же, Христе Боже, смертию смерть поправый, Един Сый Святыя Троицы, прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

**Чтец:** Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.

Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, / яко тии утешатся.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

**Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.**

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.**

The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

**Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.**

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both

Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.

Блажéни áлчуции и жáждуции прáвды, / я́ко тии насы́тятся.

Блажéни мýлостивии, / я́ко тии помýловани бýдут.

Блажéни чýстии сéрдцем, / я́ко тии Бóга úзрят.

Блажéни миротвóрцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.

Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.

Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженýт, и реку́т всяк зол глагóл на вы, лжýще Менé рáди.

Рáдуйтесь и веселýтся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.

**Слáва Отцý и Сы́ну и Святóму Дýху.**

**И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.**

Помяни́ нас, Гóсподи, егдá приидеши, во Цáрствии Твоéм.

Помяни́ нас, Владýко, егдá приидеши, во Цáрствии Твоéм.

Помяни́ нас, Святýй, егдá приидеши, во Цáрствии Твоéм.

Лик Небéсный поёт Тя и глагóлет: Свят, Свят, Свят Гóспóдь Саваóф, испóлнь Не́бо и земл́я слáвы Твоея́.

**Стих: Приступите к Немý и просветитесь, и ли́ца вáша не постыдýтся.**

Лик Небéсный поёт Тя и глагóлет: Свят, Свят, Свят Гóспóдь Саваóф, испóлнь Не́бо и земл́я слáвы Твоея́.

**Слáва Отцý и Сы́ну и Святóму Дýху.**

Лик святýх Áнгел и Архáнгел со все́ми Небéсными си́лами поёт Тя и глагóлет: Свят, Свят, Свят Гóспóдь Саваóф, испóлнь Не́бо и земл́я слáвы Твоея́.

**И ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амýнь.**

Осла́би, оста́ви, прости́, Бóже, прегрешéния

voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**Priest:** For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**Reader:** Amen.

**Tone 4 [Troparion Melody]:**

**Choir:** In the streams of the Jordan today / the Lord cried to John: / Be not afraid to baptize Me, / for, I am come to save Adam, // the first-fashioned man.

**Reader:** Lord have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

**Deacon:** Wisdom.

**Choir:** It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God. / More honorable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos: thee do we magnify.

**Priest:** O Most holy Theotokos, save us.

**Choir:** More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

**Priest:** Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

**Choir:** Glory to the Father, and to the Son, and to

наша, вольная и невольная, яже в слове и в деле, яже в ведении и не в ведении, яже во дни и в ночи, яже во уме и в помышлении, вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

**Иерей:** Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

**Чтец:** Амѣнь.

**Кондак Предпраздства. Глас 4:**

**Лик:** Во струях днесь Иорданских быв, Господь/ Иоанну вопиет:/ не убойся крестити Мя,/ спасти бо приидох// Адама первозданнаго.

**Чтец:** Господи, помилуй. (40 раз)

Всесвятая Троице, Единосущная Державо, Нераздельное Царство, всех благих Вина: благоволи же и о мне, грешнем, утверди, вразуми сердце мое и всю мою отыми скверну. Просвети мою мысль, да вину славлю, пою, и поклоняюся, и глаголю: Един Свят, Един Господь, Иисус Христос во славу Бога Отца. Амѣнь.

**Диакон:** Премудрость.

**Лик:** Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего. / Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, / без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

**Иерей:** Пресвятая Богородице, спаси нас.

**Лик:** Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

**Иерей:** Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

**Лик:** Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и



the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

**Choir:** Lord, have mercy. (3)

**Choir:** Father bless.

**Priest:** May Christ our true God, through the intercessions of His most pure Mother, of our holy and God-bearing fathers, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

**Choir:** Lord, have mercy. (3)

ныне и присно и во веки веков. Аминь.

**Лик:** Господи помилуй. (3)

**Лик:** Благослови.

**Отпуст:**

(на амвоне при закрытых царских вратах)

**Иерей:** Христос, истинный Бог наш, молитвами Пречистой Своей Матере, преподобных и богоносных отцев наших и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.

**Лик:** Господи помилуй. (3)

По установившейся церковной практике, сразу после отпуста изобразительных совершается Литургия свт. Василия Великого, которая начинается великой вечерней.